

**Treball de Final de Grau**

**Traducció del testament**

**de James Gandolfini**

Anglès – Català

Laura Coromina Boix

4rt curs

Grau en Traducció i Interpretació

Tutor: Jordi Chumillas

Facultat d'Educació, Traducció i Ciències Humanes

Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya

13 de maig de 2016



## **Agraïments**

M'agradaria donar les gràcies especialment a aquelles persones que m'han ajudat durant el procés d'aquest treball.

Al meu tutor, el Dr. Jordi Chumillas, el qual ha estat una peça clau per a la realització d'aquest treball.

A la Dra. Núria Camps per tot el que ens va ensenyar a l'assignatura de Traducció Jurídica i Econòmica III ja que m'ha estat molt útil en aquest projecte.

A la meua família: Joan, M.Àngels i Helena, per la seva motivació i suport incondicional.



## **Resum**

Aquest treball consisteix en la traducció cap al català del testament de James Gandolfini, el qual es va signar als Estats Units i està escrit en anglès. James Gandolfini fou un actor nascut als Estats Units que va morir quan estava de viatge a Itàlia. Així doncs, a continuació trobem una breu introducció del que es durà a terme en el treball, l'explicació del funcionament testamentari als Estats Units i a Catalunya, el document original i la seva traducció, un comentari traductològic que inclou els aspectes més rellevants del document i, finalment, 30 fitxes terminològiques de vocabulari específic que apareix a la traducció.

## **Paraules clau**

Testament, traducció jurídica, traducció jurada, testador

## **Abstract**

This project is about the translation towards Catalan of James Gandolfini's last will, which was signed in the United States and it is written in English. James Gandolfini was an actor born in the United States who died while he was on a trip in Italy. Hereafter, we can find a brief introduction which explains what will be done in the project, the explanation of how Last Wills work in the United States and Catalonia, the original document and its translation, a translation commentary which includes the most relevant aspects of the document and, finally, 30 terminology cards of specific vocabulary that appears in the translation.

## **Key words**

Last Will, legal translation, sworn translation, testator



1. Introducció.....	9
1.1. Traducció jurídica i jurada .....	10
1.2. Objectius .....	10
1.3. Metodologia .....	11
2. Marc teòric.....	13
2.1. Els testaments.....	13
2.2. Els testaments a Catalunya.....	13
2.3. Els testaments als Estats Units.....	16
3. Traducció.....	19
3.1. Buidatge terminològic.....	19
3.2. Text de sortida.....	21
3.3. Text d'arribada.....	35
4. Incidències i resolució de problemes en la traducció .....	49
4.1. El procés traductològic .....	49
4.2. Problemes lingüístics .....	49
4.2.1. Nivell morfosintàctic.....	49
4.2.2. Nivell lexicosemàntic.....	60
4.2.3. Trets ortogràfics .....	66
4.2.4. Altres particularitats .....	68
5. Procediments de traducció.....	73
5.1. L'adaptació .....	73
5.2. L'amplificació.....	73
5.3. El calc.....	74
5.4. La modulació .....	75
5.5. El préstec.....	75
5.6. La traducció literal .....	76
5.7. La transposició .....	76
5.8. La compensació .....	77
5.9. L'equivalent .....	77
5.10. Altres estratègies .....	78
6. Conclusions .....	81
7. Bibliografia i webgrafia.....	85
8. Annex.....	89
8.1. Textos paral·lels.....	89

8.1.1. Textos paral·lels en català.....	89
8.1.2. Textos paral·lels en anglès.....	89
8.2. Fitxes terminològiques.....	91



## 1. Introducció

Traduir qualsevol document implica el coneixement de les llengües de sortida i d'arribada. Com diu Cèsar August Jordana (1938, 362) a "L'art de traduir": "el bon traductor no ha de conèixer igualment ambdós idiomes; això voldria dir que és deficient en tots dos. La natura del coneixement que ha de tenir dels dos idiomes que maneja presenta una distinció ben clara: ha de saber l'un per a entendre'l perfectament; l'altre per a expressar-s'hi naturalment." Cal tenir en compte, però, que darrere cada llengua s'hi amaga una cultura que, d'una manera o d'una altra, influeix en la llengua, i per això cal conèixer-la. Sense deixar-nos atemorir per això, però, cal que, una vegada tinguem les competències necessàries, ens tirem de cap a traduir.

Durant aquests quatre anys de carrera, he pogut fer un tastet de les diverses modalitats de traducció a més d'aprofundir en les tècniques que, respectivament, són més útils per a cada modalitat. La modalitat que més m'ha cridat l'atenció des que la conec és la jurídica; a més, el món testamentari em desperta curiositat, ja que amaga molts matisos i, cada testament, és una porta oberta a la vida d'una persona, la qual pot ser un pou de sorpreses. En aquest treball he traduït el testament de James Gandolfini, un actor i productor de Nova Jersey que va morir el 2003. He escollit el testament d'un actor famós perquè això m'ha permès conèixer la complexitat que pot arribar a tenir aquest tipus de document quan el testador posseeix moltes béns. El treball no es limita a la traducció del document, sinó que també inclou un marc teòric que el contextualitza, un estudi terminològic i un comentari traductològic.

Tal i com he exposat en el paràgraf anterior, l'àmbit jurídic testamentari m'interessa, a més, perquè per ser estudiant de Traducció i Interpretació a la UVic-UCC amb català de primera llengua hi ha possibilitat d'esdevenir traductor jurat anglès-català si curses les assignatures de Traducció Jurídica i Econòmica I, II i III i, a més, realitzes el treball final de grau d'un tema jurídic. Penso que és una bona oportunitat que se'ns dona per tenir més possibilitats al món professional i que cal aprofitar-la, i és per això que he decidit realitzar el treball final de grau d'un tema jurídic com són els testaments.

## **1.1. Traducció jurídica i jurada**

La traducció jurídica i jurada són conceptes diferents però que poden resultar confusos. Per aquest motiu, penso que es important, abans d'endinsar-nos en el cos d'aquest treball fer-ne la distinció.

Segons Anabel Borja Albi (1999, en línia), la traducció jurídica és la traducció d'una llengua de sortida cap a una llengua d'arribada de textos que gestionen les relacions entre poder públic i ciutadà i les relacions entre particulars amb conseqüències jurídiques. Alguns exemples d'aquests tipus de documents són els testaments, contractes, lleis o denúncies, entre altres.

Segons Esther Monzó (en línia), la traducció jurada és aquell document la fidelitat respecte al document original està certificada per un traductor jurat. Els traductors jurats són nomenats per autoritats competents, en el cas de Catalunya la Generalitat de Catalunya, i són fedataris públics que donen fe que el text és totalment fidel a l'original.

## **1.2. Objectius**

Com en qualsevol treball acadèmic, abans d'iniciar-lo cal fixar uns objectius. En aquest cas són:

- Trobar un text pertanyent a l'àmbit jurídic testamentari que no hagi estat mai traduït ni al català ni al castellà.
- Assumir un encàrrec complet de traducció jurídica d'un text inèdit representatiu de l'àmbit escollit.
- Documentar-me del funcionament dels testaments tant a Catalunya com als Estats Units i, per tant, ampliar el meu coneixement en aquest àmbit.
- Realitzar una bona selecció de fonts que m'ajudin a fer una bona traducció.
- Dur a terme un estudi terminològic representatiu i, a la vegada, necessari en tota traducció especialitzada.
- Identificar els problemes que em vagin sorgint al llarg de la traducció, trobar-hi solucions i plasmar aquest procés al comentari traductològic.
- Superar tots els reptes que planteja la traducció jurídica.

### 1.3. Metodologia

El primer pas per començar aquest treball va ser buscar un document en anglès que no estigués traduït al català ni a l'espanyol, tasca que no és tan fàcil com pot semblar, ja que, mentre la duus a terme t'adones de la gran quantitat de documents jurídics traduïts a l'espanyol que existeix. En segon lloc, vaig fer una cerca de bibliografia que em pogués ser útil per a fer cadascuna de les parts del treball, algunes de les fonts especialment útils que vaig trobar van ser *El inglés jurídico* d'Enrique Alcaraz (2012), i la pàgina web del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya. Seguidament vaig buscar informació sobre els testaments als Estats Units i a Catalunya, una vegada ben informada vaig resumir-la i redactar-la de manera entenedora. El quart pas va ser la realització de les fitxes terminològiques, per escollir els 30 termes, em vaig basar en un mapa conceptual que havia realitzat prèviament amb els conceptes que considerava més rellevants del testament. Per realitzar aquestes fitxes vaig fer servir un programa anomenat Trados MultiTerm, el qual em va ajudar a fer-les de manera sistemàtica. A continuació vaig començar la traducció, per a fer-la em vaig ajudar de textos paral·lels, diccionaris i pàgines web fiables, ja que hi apareixien paraules i conceptes que desconeixia i, per tant, em vaig haver de documentar.

Una vegada finalitzada la part més pràctica del treball em quedava examinar els canvis i reptes apareguts en la traducció, per aquest motiu, vaig iniciar la part analítica. Vaig reunir els documents, llibres, pàgines webs... que prèviament havia considerat que em podrien ser útils per al comentari traductològic a més d'altres que vaig anar trobar al llarg del procés. El següent pas va ser començar a fer el comentari, per fer-lo em va caler informar-me dels apartats que havia de tenir i complementar cada apartat amb una explicació referenciada, un exemple de traducció extreta del meu text i un raonament de l'exemple. Finalment, vaig complementar les reflexions, anàlisis i conclusions que em faltaven per tal d'acabar de complementar el treball.



## **2. Marc teòric**

### **2.1. Els testaments**

Aquest treball se centra en els testaments a Catalunya i als Estats Units, concretament a l'estat de Nova York. He escollit Catalunya perquè és la comunitat autònoma des d'on realitzo el treball i a on visc, i els Estats Units perquè és des d'on es redacta el testament que m'ocupa. Per la redacció d'aquest marc teòric, m'he basat en *El anglés jurídic* d'Enrique Alcaraz (2012), la pàgina web del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya (2014, en línia), el Llibre quart del Codi Civil de Catalunya (2009, en línia), la pàgina web de l'Agència Tributària de Catalunya i la pàgina web Legalzoom.

Per a fer aquest treball m'he centrat en la traducció del testament de James Gandolfini, a continuació faré un breu resum de la seva biografia. Va néixer el 18 de setembre de 1961 a Westwood, Nova Jersey. Va passar la seva infància entre Itàlia i Amèrica ja que els seus pares eren italo-americans. Va estudiar a Nova Jersey on també es va graduar a Rutgers University. Des de ben jove es va interessar per les obres de teatre escolars i pel bàsquet. Va treballar en una discoteca fins que va descobrir la seva passió pel món de l'espectacle i va debutar el 1992 a Broadway amb l'obra *Un tramvia anomenat desig*. Va formar part de moltes altres obres, però allò que el va fer realment famós va ser el seu paper de Tony Soprano, un gàngster en crisi, a la sèrie de 6 temporades *Els Soprano* emesa pel canal HBO. Va guanyar 3 premis Emmy al 2000, 2001 i 2003. També va aparèixer en diverses pel·lícules com *Sobrevivint al Nadal*, *Assalt al tren Pelham 1,2,3* i *Mata'ls suaument*, entre altres. Al 1999 es va casar amb Marcella Wudarsky amb qui va tenir un fill, Michel Gandolfini, es van divorciar i es va tornar a casar amb Deborah Lin, amb qui va tenir una filla, Liliana Ruth Gandolfini. Als 51 anys va anar a Roma per assistir en un festival de cinema, allà, el 19 de juny de 2013 va patir un atac de cor fulminant.

### **2.2. Els testaments a Catalunya**

Segons el Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya (2014, en línia) un testament “és la declaració per la qual una persona disposa el destí dels seus béns a favor d'un o més hereus i pot establir també llegats i altres disposicions per després de la seva mort.” Tal com recull el Llibre quart del Codi civil de Catalunya (2009, en

línia), pot testar tota persona major de 14 anys i amb capacitat natural per a testar en el moment que se li atorgui el testament.

Els testaments tenen quatre característiques clares:

- Són unilaterals: un sol testador atorga el seu propi testament, és a dir, no pot testar més d'una persona en un mateix document.
- Són personalíssims: només el pot atorgar el testador.
- Són formals: ha de respectar les formalitats legals per tal que sigui vàlid.
- Són revocables: al llarg de la vida es poden fer tants testaments com es vulgui, però en el moment de la mort només tindrà validesa l'últim.

A més, cal recordar que els testaments no s'executen fins al moment de la mort del testador.

Segons el Llibre quart del Codi Civil de Catalunya (2009, en línia), el testament s'ha de redactar en la llengua oficial de Catalunya escollida pel testador. En cas que el testador decideixi testar en una llengua no oficial, cal la intervenció d'un intèrpret que haurà de signar també el testament. En un testament cal que hi constin, com a mínim, el nom complet i l'adreça del testador, les disposicions testamentàries que ell ordeni, les quals faran referència a les propietats del testador i la manera com s'han de repartir, i la signatura del testador.

Segons recull el web del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya (2014, en línia), hi ha diferents tipus de testaments:

- Testament notarial tancat: Tipus de testament escrit pel testador i entregat al notari en un sobre tancat.
- Testament notarial obert: Tipus de testament fet davant de notari, el testador diu la seva voluntat i el notari la redacta.
- Testament hològraf: Tipus de testament escrit a mà pel testador on hi ha de constar l'any, el mes i el dia en què el redacta per tal que sigui vàlid. Cal presentar-lo davant del jutge en un màxim de quatre anys després de la defunció.

Cal mencionar que a Catalunya està vigent la quarta vidual, la qual, segons el web del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya (2014, en línia), “és el dret que

correspon al cònjuge vidu o al convivent supervivent en parella estable, que, en morir el cònjuge o el convivent, no tingui recursos econòmics suficients per satisfer les seves necessitats.” Cal tenir en compte diversos factors a l’hora de determinar les necessitats de cadascú, però val a dir que el dret permet reclamar fins a una quarta part del valor dels béns de l’herència líquida del cònjuge o parella estable.

A l’hora d’atorgar un testament el testador ha de tenir en compte la legítima, que és la part de la herència que s’ha de repartir obligatòriament entre els hereus forçosos. Aquests hereus són els fills del testador i els correspon una quarta part del patrimoni total dividit en parts iguals. En cas que un dels fills mori, sigui desheretat, declarat indigne o absent, la seva part serà per als seus fills. Si el testador no té descendents la legítima serà pels pares i aquesta s’haurà de dividir en parts iguals.

Així doncs, per tal de privar a un hereu forçós de la legítima, segons el Llibre quart del Codi Civil de Catalunya (2009, en línia), s’hauran de donar una de les següents causes de desheretament:

- Les causes d’indignitat que estableix l’article 412-3, les quals afecten:
  - a. Qui ha estat condemnat per haver matat o intentat matar el cònjuge, parella, ascendent o descendent del causant.
  - b. Qui ha estat condemnat per delictes greus, contra la llibertat, tortures, contra la integritat moral o llibertat i la indemnitat sexual contra el causant, el seu cònjuge o parella o algun ascendent o descendent.
  - c. Qui ha estat condemnat per haver calumniat el causant.
  - d. Qui ha estat condemnat per prestar fals testimoni contra el causant.
  - e. Qui ha estat condemnat per un delicte contra els drets i deures familiars de la persona agreujada o d’un representant legals d’aquesta.
  - f. Pares a qui se’ls ha suspès de la potestat respecte al fill causant de la successió.
  - g. Qui ha induït el causant a modificar, atorgar o revocar un testament o qualsevol pacte successori, qui ha impedit al causant de fer-ho o s’ha aprofitat de la situació.
  - h. Qui ha destruït, amagat o alterat el testament o qualsevol altre pacte successori.

- Denegació d'aliments al testador, al seu cònjuge, ascendents o descendents d'aquest.
- Maltractament greu al testador, al seu cònjuge, ascendents o descendents d'aquest.
- Suspensió o privació de la potestat
- Absència manifesta i continuada de relació familiar entre el testador i el legitimari.

Pel que fa a l'herència, al web del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya (2014, en línia) es defineix com “ el conjunt de béns, drets i obligacions que deixa una persona en el moment de la seva mort.” L'herència pot ser testada o intestada, en funció de si el difunt va fer testament o no. Si no en va fer caldrà tramitar una declaració d'hereus davant de Jutge o Notari, en el cas que sí que en fes podrem escollir si acceptar l'herència o no.

Segons recull el web de l'Agència Tributària de Catalunya (en línia), els beneficiaris de qualsevol herència o títol successori estan subjectes a l'impost de successions que recau sobre els béns o drets adquirits. La declaració i liquidació d'aquest impost es realitza mitjançant l'autoliquidació.

Quan algú mor sense deixar testament, els hereus passen a ser els fills, i si són morts, els fills o néts d'aquests. El vidu o convivent passa a tenir l'usdefruit de tota l'herència, tot i que, en cas que no hi hagi descendents, es quedarà amb la totalitat de l'herència. En cas que no hi hagi descendents ni vidu, hereten els ascendents i, a falta d'aquests, els col·laterals fins al quart grau seguint l'ordre establert per la llei. Si manquen totes les persones esmentades, hereta la Generalitat de Catalunya.

### **2.3. Els testaments als Estats Units**

Segons Enrique Alcaraz (2012, 1-14), el dret anglès es basa en el *Common Law* i l'equitat. L'equitat és la justícia que impartia el rei o el Lord Canciller. El *Common Law* es va crear durant la baixa edat mitjana i s'ha anat actualitzant, és un sistema de lleis que es basa en els precedents, és a dir, en les resolucions de sentències anteriors, segons els anglesos, aquest és un sistema clar, flexible i que s'actualitza constantment. Cal dir que als Estats Units el sistema jurídic també es basa en una constitució federal i en la



constitució de cadascun dels seus estats, per això, les lleis que regulen el sistema de successions poden variar segons l'estat.

Segons Michelle Fablo (2015, en línia), un testament és el document escrit que permet deixar escrites les teves disposicions després de la mort. L'estat de Nova York permet al testador escollir com repartir els seus béns, decidir a qui els vol deixar i escollir els fideïcomissaris, marmessors i fiduciaris. Per tal de poder testar cal ser major de 18 anys i estar en plenes facultats mentals. El testament cal que el signi o bé el testador o una persona que ho faci en nom, presència i sota les ordres del testador. Cal subratllar, a més, que aquesta persona no compta com a testimoni. El testador ha d'afirmar que aquell és el seu testament i signar-lo davant de dos testimonis, els quals, en un període de 30 dies, cal que signin el testament i hi facin constar la seva adreça.

D'acord amb la doctora nord-americana Laura Myers (en línia), especialista en investigació sobre la justícia penal, hi ha diversos tipus de testaments:

- Els testaments impresos, que són la gran majoria. Estan íntegrament redactats en ordinador, tot i que moltes vegades les signatures estan fetes a mà.
- Els testaments hologràfics o escrits a mà. S'accepten sempre i quan la totalitat del testament hagi estat escrita pel testador. Tot i que en aquest tipus de testament no calen testimonis, per tal que sigui vàlid, dos testimonis han de certificar de manera desinteressada que el testament ha estat escrit pel testador.
- Els testaments orals. Només estan permesos si el testador forma part del Cos de Marines dels EEUU i es troba en alta mar o formava part de les forces armades en temps de guerra o durant altres conflictes armats. Per tal que sigui vàlid, tres testimonis han de testificar que en el moment en què el testament es va realitzar hi eren presents.

Segons la pàgina web del Sistema de Tribunals de l'Estat de Nova York (2016, en línia) cal que els testaments s'entreguin al tribunal testamentari de l'estat i que aquest els admeti abans que es puguin complir el desitjos del testador. Per determinar si un testament és vàlid o no el tribunal valora si el testament ha estat realment escrit per la persona que ha mort. Una vegada confirmada la validesa del testament el jutge del tribunal testamentari demana al fideïcomissari del testament que distribueixi els béns i

dugui a terme les últimes voluntats del testador, mentre el tribunal testamentari supervisa el procés.

Segon recull Michelle Fablo (2015, en línia), en cas que algú mori sense testament, s'aplicarà la successió intestada en funció dels descendents:

- Si el titular té cònjuge però no té fills, tots els béns se'ls quedarà el cònjuge.
- Si el difunt té fills però no té cònjuge, els fills hereten tots els béns.
- Si el difunt té cònjuge i fills, el cònjuge hereta els primers \$50,000 i la meitat de les propietats restants i els descendents hereten la part restant.
- Si el difunt té pares però no té cònjuge o descendents, els pares ho hereten tot.
- Si el difunt té germans però no té cònjuge, pares o descendents, els germans ho hereten tot.

Podríem continuar amb aquest sistema de generació en generació incloent-hi infants en acollida i en adopció.

### 3. Traducció

Per a fer aquest treball m'he centrat en el testament de James Gandolfini, del qual ofereixo un breu resum biogràfic a continuació a partir de les dades extretes de la biografia que proposa A+E Television Networks (en línia, 2014). Va néixer el 18 de setembre de 1961 a Westwood, Nova Jersey. Va passar la seva infància entre Itàlia i Amèrica ja que els seus pares eren italo-americans. Va estudiar a Nova Jersey on també es va graduar a Rutgers University. Des de ben jove es va interessar per les obres de teatre escolars i pel bàsquet. Va treballar en una discoteca fins que va descobrir la seva passió pel món de l'espectacle i va debutar el 1992 a Broadway amb l'obra *Un tramvia anomenat desig*. Va formar part de moltes altres obres, però allò que el va fer realment famós va ser el seu paper de Tony Soprano, un gàngster en crisi, a la sèrie de 6 temporades *Els Soprano* emesa pel canal HBO. Va guanyar 3 premis Emmy al 2000, 2001 i 2003. També va aparèixer en diverses pel·lícules com *Sobrevivint al Nadal*, *Assalt al tren Pelham 1,2,3* i *Mata'ls suaument*, entre altres. Al 1999 es va casar amb Marcella Wudarsky amb qui va tenir un fill, Michel Gandolfini, es van divorciar i es va tornar a casar amb Deborah Lin, amb qui va tenir una filla, Liliana Ruth Gandolfini. Als 51 anys va anar a Roma per assistir en un festival de cinema, allà, el 19 de juny de 2013 va patir un atac de cor fulminant.

He escollit aquest text perquè, a més de tenir l'extensió adequada per al treball, no ha estat mai traduït ni al català ni al castellà. El fet d'haver escollit un testador amb propietats a més d'un lloc del món també ha fet que pugui veure cares diferents dels testaments, cosa que no m'hauria estat possible amb un testament fet per un testador amb poques propietats.

#### 3.1. Buidatge terminològic

Per tal de dur a terme la traducció que podreu veure en el següents dos apartats, he realitzat 30 fitxes terminològiques i he buscat textos paral·lels que em poguessin servir de referència.

Pel que fa a les fitxes terminològiques, corresponen a 30 termes del text, els quals no necessàriament coincideixen amb aquells que m'han resultat difícils de traduir, sinó que he intentat que fossin termes representatius de l'àmbit testamentari. Per a fer l'estudi terminològic m'he servit del programa Trados MultiTerm, el qual m'ha permès crear de

manera sistemàtica una base de dades on hi consten els 30 termes escollits i la seva traducció, la definició tant del terme original com de la traducció i la contextualització d'ambdós. Les fitxes terminològiques estan disponibles a l'annex d'aquest treball.

Al comentari de la traducció, a la part on comento el procés traductològic, hi consten algunes consideracions relacionades amb la terminologia i el vocabulari especialitzat.

### **3.2. Text de sortida**

#### **LAST WILL AND TESTAMENT OF JAMES GANDOLFINI**

I, JAMES GANDOLFINI, a resident of the City, County and State of New York, and a citizen of the United States of America, being of full age, sound mind, memory and understanding, do hereby make, publish and declare this to be my Last Will and Testament, hereby revoking all Last Wills and Testaments and Codicils thereto attached, heretofore made by me.

FIRST: I direct that all of my just debts, funeral expenses, last illness expenses, if any, and the cost of administration of my estate be paid out of the assets of my estate as soon after my demise as may be practicable. Such debts shall not include obligations secured by mortgages on real property and loans secured by a cooperative apartment.

SECOND: I direct that all inheritance, estate, transfer, succession and other death taxes and duties (including any interest or penalties thereon) imposed by any jurisdiction whatsoever by reason of my death (exclusive of any tax imposed as a result of any generation-skipping transfer under the Internal Revenue Code of 1986 as amended or a corresponding provision of state law) upon or with respect to any property includible in my estate for the purpose of any such taxes or duties, whether such property passes under or outside, or has passed outside the provisions of this Will or any Codicil hereto, be paid from the principal of my residuary estate without apportionment.

THIRD:

A) I give all my clothing and jewelry to my son, MICHAEL GANDOLFINI, to be his absolutely, if he survives me, and which property he may distribute, in his sole determination, and if he does not survive me, then to my wife, DEBORAH LIN, to be hers absolutely, if she survives me, and which property she may distribute, in her sole determination, and if she does not survive me, to my Executors to be divided as my Executors shall determine, which determination shall be conclusive and binding upon all persons interested in my estate.

B) I give all my other tangible personal property (other than currency) to my wife, DEBORAH LIN, to be hers absolutely, if she survives me, and which property she may distribute, in her sole determination, and, if she does not survive me, then to my

Executors to be divided as my Executors shall determine, which determination shall be conclusive and binding upon all persons interested in my estate.

C) Any expenses which may be incurred in selling, storing, packing, shipping and insuring any of such tangible property, including any expense which may be incurred in delivering such property to the designated beneficiary or beneficiaries thereof shall be charged against the principal of my estate and treated as an expense of administering my estate.

FOURTH: I devise and bequeath the following:

A) To my assistant, PAULETTE FLYNN BOURNE a/k/a TRIXIE FLYNN, the sum of Two Hundred Thousand (\$200,000.00) Dollars, provided she shall survive me;

B) To my friend, FATIMA BAE, the sum of Fifty Thousand (\$50,000.00) Dollars, provided she shall survive me;

C) To my niece, LAURA ANTONACCI, the sum of Five Hundred Thousand (\$500,000.00) Dollars, provided she shall survive me;

D) To my niece, JENNA ANTONACCI, the sum of Five Hundred Thousand (\$500,000.00) Dollars, provided she shall survive me;

E) To my godson, ROBERT JOSEPH PARISH, the sum of One Hundred Thousand (\$100,000.0.0) Dollars, provided he shall survive me.

F) To my friend, Thomas A. Richardson, the sum of Two Hundred thousand (\$200,000.00) Dollars, provided he shall survive me;

G) To my friend, Doug Katz, the sum of Fifty Thousand (\$50,000.00) Dollars, provided he shall survive me with the hope that he will use it for the benefit of his son.

FIFTH: I direct my Executors to and I give and grant to the Trust which I have created for the benefit of my beloved son, Michael GANDOLFINI, a first option to purchase all my right, title and interest in Condominium Unit No. 5C, together with Parking Space Number 9, located at 429 Greenwich Street, New York, New York at its

fair market value. In the event that said trust does not purchase from my estate Condominium Unit No. 5C, together with Parking Space Number 9, located at 429 Greenwich Street, New York, New York then the same shall be a part of my residuary estate and be disposed of in accordance with the provisions hereinafter contained in this my, Last Will and Testament, regarding the disposition of my residuary estate.

SIXTH: I have provided for my wife, DEBORAH LIN, as set forth in Articles Third and Eighth (B) herein. I have also made other provisions for DEBORAH LIN and therefore, I am not making any further provisions for her under this, my Last Will and Testament.

SEVENTH: I give, devise and bequeath to my Trustees, hereinafter named, IN TRUST NEVERTHELESS, all of my right, title and interest in and to the house and land which I own in Italy. My Trustees shall hold the same for the benefit of my son, Michael Gandolfini and my daughter Liliana Ruth Gandolfini. The interest of my son, Michael Gandolfini in this Trust shall be fifty (50%) percent and the interest of my daughter, Liliana Ruth Gandolfini shall be fifty (50%) percent. Upon both beneficiaries of this trust reaching the age of twenty-five (25) said property shall be transferred to them in such percentages. It is my hope and desire that they will continue to own said property and keep it in our family for as long as possible.

EIGHTH:

A) I give, devise and bequeath all the rest, residue and remainder of my estate, of whatsoever nature and wheresoever situate, including any lapsed legacies, bequests and devises, (sometimes referred to herein as my "residuary estate") as follows:

I) Thirty Percent (30%) to my sister, LETA GANDOLFINI;

II) Thirty Percent (30%) to my sister, JOHANNA ANTONACCI;

III) Twenty Percent (20%) to my wife, DEBORAH LIN;

IV) Twenty Percent (20%) to my daughter, LILIANA RUTH GANDOLFINI.

B) In the event that any of the above-named beneficiaries shall predecease me or die with me in or as the result of a common accident or disaster or under such circumstances that it is doubtful who died first, then the interest of such a deceased residuary estate beneficiary I give devise and bequeath to the remaining residuary estate beneficiaries in equal shares, share and share alike. In the event that any two of the above-named beneficiaries shall predecease me or die with me in or as the result of a common accident or disaster or under such circumstances that it is doubtful who died first, then the interest of such a deceased residuary estate beneficiaries I give devise and bequeath to the remaining residuary estate beneficiary.

NINTH: I have in mind my beloved son, MICHAEL GANDOLFINI, but I am not providing for him other than as set forth in this my Last Will and Testament because I have made other provisions for him.

TENTH: Whenever, pursuant to the provisions of this, my Will, any share of my estate or any income therefrom shall be payable or distributable to any beneficiary who is under twenty-one (21) years of age, the same shall absolutely vest in and belong to such beneficiary, but payment thereof may be deferred, and I authorize my Trustees, in their sole and uncontrolled discretion, to hold the same and to retain the custody and control thereof, and to administer the same on the beneficiary's behalf, and to accumulate the income therefrom, If any, with all the investment and other powers hereinafter granted to them as Trustees, and I direct that they shall apply so much of the income and principal thereof as in their discretion they may deem advisable and proper from time to time for the support, education and maintenance of such beneficiary, and upon such beneficiary's attaining the age of twenty-one (21) years, to pay over to such beneficiary whatever principal and income may then remain in their hands, or in the event such beneficiary shall die prior to attaining the age of twenty-one (21) years, then to the estate of such beneficiary.

ELEVENTH: Any income or corpus to be applied for the use and benefit of a beneficiary under the age of twenty-one (21) years, under the provisions of this Will, may be so applied by the Executors and Trustees either directly or by making payment, without bond, to such beneficiary, or to a guardian of the person or of the property of such beneficiary, or to any head of any household with whom such beneficiary resides, for the use of such beneficiary, in which event the receipt of such beneficiary, parent,



guardian or person, as the case may be, shall be a complete discharge to the Executors or Trustees making such payment; such person need not be legally appointed the guardian of such beneficiary, nor shall such beneficiary, guardian or person be obligated to give any accounting for the disposition of said income or corpus except on the written request of the Executors or Trustees hereunder.

TWELFTH: No principal or income payable or to become payable under any trust created by this Will shall be subject to anticipation or assignment by any beneficiary thereof, or to attachment by or to the interference or control of any creditor of any such beneficiary, or to be taken or reached by any legal or equitable process in satisfaction of any debt or liability of such beneficiary prior to its actual receipt by the beneficiary.

THIRTEENTH: In addition to, and not in limitation of, the powers and discretions elsewhere herein granted and conferred by law, I give and grant to my Executors and Trustees, in the administration of my estate and the Powers-in-Trust hereunder and, insofar as pertinent, in the administration of accumulated income held hereunder, the following powers and discretions:

A) To retain, in their absolute discretion and for such period or periods as shall seem advisable to them, all or any part of the property owned by me at the time of my death, the property received at the commencement of any Trust and the property received in substitution therefore.

B) To Invest and reinvest the funds of my estate or of any Trust, in property of any kind, real, personal, mixed or chooses in action, irrespective of any statute, case, rule or custom limiting the investment of estate or Trust funds.

C) To continue and to operate any business or interest therein I may own at the time of my death for such time as they shall deem advisable; to engage in any other business; to become or remain a partner, general or special, in any business; to incorporate any such business and hold the stock thereof as an investment; and to provide capital for and employ agents to manage and operate any such business without liability or indebtedness resulting from the operation thereof if the management is selected with reasonable care.

D) To sell at public or private sale, exchange, mortgage, lease (although the term of the lease may extend beyond the term of any Trust) and otherwise manage and deal with real estate and rights below and above its surface.

E) To exercise all rights as the owner of securities including, among others, the right to vote by proxy, participate in reorganizations and voting Trusts and hold stock in their own names, jointly or severally, or in the name of a nominee, with or without disclosing the fiduciary relationship.

F) To carry out the terms of any agreement I may have entered into to sell all or any part of any property or any interest I may own in any business at the time of my death.

G) To borrow money and mortgage or pledge the property of my estate or any Trust as security therefor; to advance money for the protection of my estate or any Trust and secure such advances by a lien on the property of my estate or any Trust; and to advance income to beneficiaries and secure such advance by a lien on the future benefits of such beneficiaries.

H) To make allotments and distribution in kind without regard to the income tax basis of any assets.

I) To compromise and arbitrate claims in favor of or against my estate or any Trust.

J) To determine, in their sole discretion, what is income or corpus of my estate or any Trust and to apportion and allocate all receipts, credits, disbursements, expenses and charges to income or corpus as they shall deem proper and, except insofar as they shall exercise such discretion, matters relating to the rights of beneficiaries among themselves as to corpus and income shall be governed by the rules of law applicable from time to time.

K) To deduct from the income of my estate or any Trust a reserve for depreciation of any depreciable asset and to authorize the income beneficiary thereof to take such deduction or to apportion such deduction between themselves, as fiduciaries, and the income beneficiary in such manner as they shall deem proper.

L) To sell property to or purchase property at public or private sale from any Trust created hereunder with the proceeds or funds from any such other Trust for a consideration equal to the then fair market value of the property notwithstanding that they may be the fiduciaries of both the selling and purchasing Trust.

M) To execute and deliver any written instruments which they may deem advisable to carry out any power, duty or discretion granted to them, and all persons shall be fully protected in relying upon their power to execute every such instrument and no one shall be obligated to see to the application by them of any money or property received by them pursuant to the execution and delivery of any such instrument.

N) Whenever they shall have the right to elect whether any item of expense connected with the administration of my estate or of any Trust shall be claimed as a deduction for income tax purposes or claimed, instead, as a deduction for estate tax purposes to exercise such right of election in such manner as they may, in their absolute discretion, determine to be advisable even though the manner in which such election is exercised may result in an advantage or disadvantage to any beneficiary as compared with any other beneficiary.

O) Whenever required to make a distribution or transfer of all or a part of the assets of my estate or of any Trust, to retain therefrom assets sufficient, in their judgment, to cover any liability which may then or later be imposed upon them including, but not limited to, their liability for estate, inheritance, income or other taxes, until such liability shall have been finally determined.

P) The Executors and Trustees shall have sole custody of all securities, papers, personal property and cash comprising my probate or Trust estate and solely perform all ministerial duties. No individual Executor or Trustee shall be obligated, but may if he wishes to sign or countersign checks for the disbursement of estate or Trust funds.

Q) All powers, duties and discretionary authority granted to the Executors and Trustees may be exercised by them without posting any bond, without obtaining any order from or the approval of any Court and without any notice to or consent of anyone. The Executors and Trustees are not to be answerable for any loss that does not occur through their own default or negligence. A successor Executor or a successor

Trustee shall succeed to all the powers, duties and discretionary authority of the original Executors and Trustees.

R) To hold, manage, invest and account for the Trusts created hereunder, in whole or in part, in solido, in one or more consolidated funds as they, in their sole discretion, may from time to time determine. In such event, the division of such funds into the Trusts need be made only on the Trustees' books of account in which each Trust shall be proportionately" charged and credited. No such consolidation holding, however, shall be deemed to defer or postpone the vesting or distribution, in accordance with the terms of this, my Will, of any property held in Trust.

S) Any Executor or Trustee may, with the consent of the other, delegate any or all of his or her or its powers, duties and discretions to any other Executor or Trustee by an instrument in writing and may revoke such delegation at will in the same manner.

T) To employ brokers, banks, custodians, investment counsel, attorneys, accountants and such other agents, professional or otherwise, and to delegate to them such of their duties, rights and powers as they may determine and for such periods as may be deemed proper without liability for any mistake or default of any such person selected or retained with reasonable care and prudence and to pay them, or any of them, reasonable compensation which shall be deemed part of the expenses of my estate or of the Trusts or Powers-in-Trust hereunder, as the case may be.

U) In case it shall become necessary or proper to divide all or any part of my estate or any Trust hereunder into parts or shares or to distribute the same, to make such division or distribution, in their discretion, in money, in kind, or partly in money and partly in kind; and, if such division is for the purpose of enabling any asset to be held pursuant to a Trust or a Power-in-Trust, to effect such division, in whole or in part, in their sole discretion, by allocating to each part or share an undivided interest in such asset.

V) In the event it shall be necessary or proper for my Executors or Trustees to distribute any part of my estate or any Trust hereunder, then and in their sole and absolute discretion, they shall have the power to make non-pro-rata distributions.

W) To join with my wife in filing any income tax return for any year in which such joinder is permitted by law and to pay all or such ratable share of any taxes thereon as they shall deem proper and to consent to any gifts made by my wife during my lifetime as having been made one-half by me for the purpose of any gift tax law, and the exercise of such authority shall be final and conclusive and not subject to question by any persons.

FOURTEENTH:

A) I hereby nominate, constitute and appoint my wife, DEBORAH LIN, my sister, LETA GANDOLFINI, and my attorney and friend, ROGER S. HABER, as Co-Executors of this, my Last Will and Testament. In the event that DEBORAH LIN or LETA GANDOLFINI or RQGER S. HABER shall predecease me, fail to qualify, resign or to act as Executor for any reason whatsoever, then I direct that the Co-Executors or sole remaining Co-Executor may continue to act as such without the necessity of appointing substitute or successor Co-Executors in the others place and stead. I direct that my Co-Executors, whether acting together or singly or in any combination, shall not be required to furnish any bond or other security for the faithful performance of their duties in any jurisdiction whatsoever, any law to the contrary notwithstanding.

B) I hereby nominate, constitute and appoint my wife, DEBORAH LIN, my sister, LETA GANDOLFINI, and my attorney, ROGER S. HABER, Co-Trustees of the Powers-in-Trust created under this, my Last Will and Testament. In the event DEBORAH LIN or LETA GANDOLFINI OR RQGER S. HABER shall predecease me, resign, fall to qualify or cease to act as Co-Trustee for any reason whatsoever then I nominate, constitute and appoint my sister, JOHANNA ANTONACCI, as substitute or successor Co-Trustee hereunder. I direct that my Co-Trustees, whether serving together or singly or in any combination, shall not be required to furnish any bond or other security for the faithful performance of their duties in any capacity in any jurisdiction whatsoever, any law to the contrary notwithstanding.

C) No individual Executor or Trustee acting hereunder shall be liable or responsible for the neglect or default of any other Executor or Trustee nor for the neglect or default of any agent selected or appointed with reasonable care, and my

individual Executors and Trustees shall not be liable or accountable for any act performed, permitted or omitted by them, or by reason of any loss or diminution in value suffered by my estate or any Trust herein established except for acts of fraud or gross negligence. No fiduciary at any time acting hereunder shall be required to file periodic accountings in the court in which this Will shall be admitted to probate, but such fiduciary may do so at any time or times if he or she shall deem the filing of any such accounting advisable.

FIFTEENTH: In the event that the mother of a minor child of mine, predeceases me or cannot serve as guardian of such child for any reason whatsoever, then I appoint my sister, LETA GANDOLFINI, as Guardian of my minor children. In the event the mother of a minor child of mine and LETA GANDOLFINI, both predecease me or cannot serve as guardian of such child for any reason whatsoever, I hereby appoint my sister, JOHANNA ANTONACCI, as substitute or successor Guardian hereunder. I direct that my Guardian and my substitute or successor Guardian shall not be required to furnish any bond or other security for the faithful performance of her duties in any jurisdiction whatsoever, any law to the contrary notwithstanding.

SIXTEENTH: No person dealing with my Executors, Trustees or Guardians shall be required to see to the application of any property paid or delivered to them, or to inquire into the expediency or propriety of any transaction, or the authority of my Executors or Trustees or Guardians to enter into and consummate the same upon such terms as they may deem advisable.

SEVENTEENTH: If any beneficiary or beneficiaries under this Will, and I, or any person upon whose death such beneficiary or beneficiaries would have otherwise become entitled to receive any income or principal hereunder should die in a common accident or disaster, or as a result of a common accident or disaster, or under such circumstances that it is doubtful who died first, then all of the provisions of this Will shall take effect in like manner as if such beneficiary or beneficiaries had predeceased me or such other person, as the case may be.

IN WITNESS WHEREOF, I have subscribed and sealed and do publish and declare these presents as and for my Last Will and Testament in the presence of the

witnesses attesting the same the 19<sup>th</sup> day of December in the year Two Thousand and Twelve.

\_\_\_\_\_ (L.S.)

\_\_\_\_\_ residing at

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ residing at

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

The above instrument, consisting of fifteen (15) pages, of which this is the fifteenth (15th) page, was, at the date thereof, subscribed, sealed, published and declared by the Testator, JAMES GANDOLFINI, as and for his Last Will and Testament in the presence of us and each of us, who, at his request, in his presence and in the presence of each other, have hereunto subscribed our names as witnesses thereto the 19<sup>th</sup> day of December in the year Two Thousand and Twelve.

State of                    )  
                                  ) ss.  
County of                 )

Each of the undersigned, individually and severally, being duly sworn, deposes and says:

The within Will was subscribed in our presence and sight at the end thereof by JAMES GANDOLFINI, the within named Testator on the 19<sup>th</sup> day of December, 2012, at \_\_\_\_\_

Said Testator at the time of making such subscription, declared the instrument so subscribed                 to                 be                 his                 Last                 Will.

Each of the undersigned thereupon signed his or her name as a witness at the end of said

Will at the request of said Testator, in his presence and sight and in the presence and sight of each other.

Said Testator was, at the time of so executing said Will, over the age of eighteen years and, in the respective opinions of the undersigned, of sound mind, memory and understanding and not under any restraint or in any respect incompetent to make a Will.

Said Testator, in the respective opinions of the undersigned, could read, write and converse in the English language and was suffering from no defect of sight, hearing or speech, or from any other physical or mental impairment which would affect his capacity to make a valid Will. The Will was executed as a single, original instrument and was not executed in counterparts.

Each of the undersigned was acquainted with said Testator at such time and makes this affidavit at his request.

The within Will was shown to the undersigned at the time this affidavit was made and was examined by each of them as to the signatures of said Testator and of the undersigned.

The foregoing instrument was executed by said Testator and witnessed by each of the undersigned affiants under the supervision of \_\_\_\_\_, an attorney-at-law.

Sworn to before me this 19th  
day of December, 2012.

\_\_\_\_\_  
Notary Public

State of                    )  
                                  ) ss.  
County of                 )

I, JAMES GANDOLFINI, have designated my attorney ROGER S. HABER an



Executor in my Last Will and Testament dated December 19, 2012.

Prior to signing my Last Will and Testament, I was Informed that:

1. Subject to limited statutory exceptions, any person, including an attorney, is eligible to serve as my executor;
2. Absent an agreement to the contrary, any person, including an attorney, who serves as an executor for me is entitled to receive statutory commissions for executorial services rendered to my estate;
3. Absent execution of this disclosure acknowledgement, the attorney who prepared the Will, a then affiliated attorney, or any employee of such attorney or a then affiliated attorney, who serves as an executor shall be entitled to one-half the commissions he or she would otherwise be entitled to receive and;
4. If such attorney serves as my executor, and he or she or another attorney affiliated with such attorney renders legal services in connection with the executor's official duties, he or she is entitled to receive just and reasonable compensation for those legal services, in addition to the commission to which an Executor is entitled.

Dated December 19, 2012.

\_\_\_\_\_ (L.S.)

JAMES GANDOLFINI

WITNESSES:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Sworn to before me this 19th  
day of December, 2012.



### 3.3. Text d'arribada

#### TESTAMENT DE JAMES GANDOLFINI

Jo, JAMES GANDOLFINI, resident de la ciutat, comtat i estat de Nova York, i ciutadà dels Estats Units d'Amèrica, major d'edat, en plenes facultats mentals, declaro que aquestes són les meves últimes voluntats, i que revoquen tots els testaments i annexos que he fet amb anterioritat i que estan adjunts a aquest document.

PRIMER: Declaro que tots els meus deutes, despeses funeràries, despeses de malaltia terminal, si n'hi ha, i costos d'administració dels meus béns s'han de pagar amb els béns del meu patrimoni després de la confirmació de la meva mort. Aquestes despeses no inclouen obligacions garantides mitjançant hipoteques sobre béns immobles ni préstecs garantits amb un pis en règim de cooperativa.

SEGON: Declaro que tots els impostos sobre herència, patrimoni, transferència, successió o d'altres aplicables relacionats amb la defunció (s'hi inclouen interessos i sancions), imposats per qualsevol jurisdicció en motiu de la meva mort (en queda exclòs qualsevol impost resultat d'una transferència que se salti qualsevol generació d'acord amb el Codi de rendes internes de 1986, amb les esmenes pertinents, o una clàusula de la llei estatal) en relació amb qualsevol propietat inclosa en els meus béns que estigui subjecta a aquests impostos o deutes, tan si la propietat està inclosa en aquest testament o en qualsevol codicil adjunt, es pagui amb el capital dels meus béns residuals sense prorratig.

#### TERCER:

A) Dono tota la meva roba i joies al meu fill, MICHAEL GANDOLFINI, si em sobreviu, per tal que en disposi com ell determini; si el meu fill no em sobreviu, dono aquestes propietats a la meva esposa, DEBORAH LIN, si em sobreviu, per tal que en disposi com ella determini; si la meva esposa no em sobreviu, dono aquestes propietats als meus marmessors i marmesses (a partir d'ara, "marmessors") perquè les reparteixin segons el seu criteri; aquest criteri serà conclusiu i vinculant per a totes les persones interessades en els meus béns.

B) Dono la resta dels meus béns tangibles (que no siguin diners) a la meva esposa, DEBORAH LIN, si em sobreviu, per tal que en disposi com determini; si no em

sobrevisqui, dono aquests béns als meus marmessors perquè les reparteixin segons el seu criteri; aquest criteri serà conclusiu i vinculant per a totes les persones interessades en els meus béns.

C) Totes les despeses que puguin resultar de la venda, emmagatzematge, embalatge, enviament o assegurança de qualsevol dels béns tangibles esmentats, incloent-hi les despeses que pugui ocasionar el lliurament dels béns a la persona o persones beneficiàries, es descomptaran de la totalitat dels meus béns i es consideraran una despesa d'administració del meu patrimoni.

QUART: Llego:

A) A la meva assistent, PAULETTE FLYNN BOURNE, també coneguda com TRIXIE FLYNN, la suma de dos-cents mil (\$200,000.00) dòlars, en cas que em sobrevisqui;

B) A la meva amiga FATIMA BAE, la suma de cinquanta mil (\$50,000.00) dòlars, en cas que em sobrevisqui;

C) A la meva neboda LAURA ANTONACCI, la suma de cinc-cents mil (\$500,000.00) dòlars, en cas que em sobrevisqui;

D) A la meva neboda JENNA ANTONACCI, la suma de cinc-cents mil (\$500,000.00) dòlars, en cas que em sobrevisqui;

E) Al meu fillol, ROBERT JOSEPH PARISH, la suma de cent mil (\$100,000.0.0) dòlars, en cas que em sobrevisqui.

F) Al meu amic Thomas A. Richardson, la suma de dos-cents mil (\$200,000.00) dòlars, en cas que em sobrevisqui;

G) Al meu amic Doug Katz, la suma de cinquanta mil (\$50,000.00) dòlars, en cas que em sobrevisqui, amb l'esperança que els utilitzi per al benefici del seu fill.

CINQUÈ: Ordeno als meus marmessors que conservin i transmetin el fideïcomís que he disposat per al meu estimat fill, Michael GANDOLFINI, per tal que tingui la primera opció de compra del meu dret, titularitat i interès a la Unitat de Condomini 5C, juntament amb la plaça de pàrquing número 9, situada al número 429 de Greenwich

Street, Nova York, Nova York a un valor just de mercat. En cas que l'esmentat fideïcomís no sigui suficient per comprar el meu dret, titularitat i interès sobre les meves propietats, la Unitat de Condomini 5C, juntament amb la plaça de pàrquing número 9, situada al número 429 de Greenwich Street, Nova York, Nova York, aleshores els diners del fideïcomís passaran a formar part dels meus béns residuals i se'n disposarà d'acord amb les clàusules d'aquest Testament que facin referència a la disposició dels meus béns residuals.

SISÈ: Deixo a la meva esposa, DEBORAH LIN, els béns descrits al tercer i vuitè (B) article d'aquest document. També he arranjat altres disposicions per a DEBORAH LIN, i és per aquest motiu que no m'hi torno a referir fora d'aquests articles.

SETÈ: Llego en fideïcomís als meus fiduciaris i fiduciàries (a partir d'ara, els "fiduciaris") (els identifico més endavant) els drets, títols i interessos que tinc en la casa i el terrenys de la meva propietat a Itàlia. Els meus fiduciaris els han de gestionar en benefici del meu fill, Michael Gandolfini, i de la meva filla, Liliana Ruth Gandolfini. L'interès del meu fill, Michael Gandolfini, en aquest fideïcomís ha de ser del cinquanta (50%) per cent, i l'interès de la meva filla, Liliana Ruth Gandolfini, ha de ser del cinquanta (50%) per cent. Quan els dos beneficiaris d'aquest fideïcomís compleixin vint i cinc (25) anys, la propietat esmentada els serà transferida d'acord amb aquests percentatges. El meu desig i voluntat és que conservin aquesta propietat en la nostra família tant temps com sigui possible.

VUITÈ:

A) Disposo la resta dels meus béns, de qualsevol naturalesa i situats a qualsevol lloc, incloent-hi herències, donacions o llegats caducats (puntualment aquest document s'hi refereix com a "béns residuals") d'aquesta manera:

I) Trenta per cent (30%) per a la meva germana, LETA GANDOLFINI;

II) Trenta per cent (30%) per a la meva germana, JOHANNA ANTONACCI;

III) Vint per cent (20%) per a la meva esposa, DEBORAH LIN;

IV) Vint per cent (20%) per a la meva filla, LILIANA RUTH GANDOLFINI.

B) En cas que un d'aquests beneficiaris mori abans que jo o en el mateix moment que jo a causa d'un accident comú, una catàstrofe o sota qualsevol circumstància en la qual sigui dubtós qui ha mort primer, aleshores reparteixo a parts iguals els béns residuals llegats a aquesta o aquestes persones mortes entre els altres beneficiaris. En cas que dos dels beneficiaris restants morin abans que jo o en el mateix moment que jo a causa d'un accident comú, una catàstrofe o sota qualsevol circumstància en la qual sigui dubtós qui ha mort primer, llego l'interès dels béns residuals al beneficiari restant dels béns residuals.

NOVÈ: No m'oblido del meu estimat fill, MICHAEL GANDOLFINI, però no li dono res més del que ja s'ha dit en aquest testament perquè he realitzat altres disposicions per a ell.

DESÈ: En cas que, seguint les disposicions d'aquest testament, qualsevol part dels meus béns o ingressos que se'n derivin s'hagi de pagar o distribuir a un beneficiari menor de vint-i-un (21) anys, la propietat d'aquests béns ha de pertànyer i recaure exclusivament en aquest beneficiari, però el pagament pot ser diferit. És per aquest motiu que autoritzo els meus fiduciaris, segons el seu propi criteri, a mantenir el control i la custòdia dels béns implicats i a administrar-los en nom del beneficiari. També autoritzo els meus fiduciaris a acumular els ingressos que aquests béns generin, si n'hi ha, d'acord amb els poders d'inversió i d'altres competències que se'ls hagi concedit com a fiduciaris, i dispenso que han de destinar els imports que creguin pertinents i que considerin justos en cada moment per a l'assistència, educació i manutenció del beneficiari, fins a l'edat de 21 anys. Aleshores, els fiduciaris han de transferir al beneficiari la part restant dels béns o, en cas que el beneficiari mori abans dels vint-i-un (21) anys, al patrimoni del beneficiari.

ONZÈ: Els marmessors o fideïcomissaris i fideïcomissàries (a partir d'ara, els "fideïcomissaris") poden sol·licitar qualsevol ingrés o corpus per a l'ús i benefici del beneficiari menor de vint-i-un (21) anys, d'acord amb les condicions d'aquest testament. Els marmessors o fideïcomissaris poden fer la sol·licitud per a l'ús del beneficiari ja sigui directament com realitzant un pagament, sense lligams amb aquest

beneficiari, o amb el seu cap de família. La recepció de l'ingrés o corpus per part del mateix beneficiari, parent, tutor o persona, sigui quin sigui el cas, descarregarà de responsabilitat als marmessors o fideïcomissaris que hagin fet aquest pagament. Aquesta persona no necessita ser nomenada legalment tutora de l'esmentat beneficiari; i el beneficiari, tutor o persona no estan obligats a donar cap comptabilitat de l'ús que es faci de l'esmentat ingrés o corpus excepte en cas de petició explícita per part dels marmessors o fideïcomissaris.

DOTZÈ: Cap capital o ingrés pagable o que s'hagi de pagar en relació a qualsevol fideïcomís creat seguint aquest testament estarà subjecte a l'anticipació o assignació per part de qualsevol beneficiari; a la incorporació, interferència o control per part de qualsevol creditor d'aquest beneficiari; o a l'adopció de qualsevol procés legal o equitable per a la satisfacció de qualsevol deute o passiu de l'esmentat beneficiari amb anterioritat a la seva recepció efectiva com a beneficiari.

TRETZÈ: A més de les competències i discrecions garantides i transferides per llei en aquest document (i sense limitar-les), atorgo i garanteixo als meus marmessors i fiduciaris, en la mesura que sigui pertinent, aquestes competències i discrecions en l'administració del meu patrimoni, en l'exercici dels seus poders de fideïcomís:

A) Conservar, segons considerin més adequat i durant el període o períodes que els semblin convenients, tota o qualsevol part de la propietat que posseeixi quan em mori, la propietat rebuda a l'inici de qualsevol fideïcomís i la propietat rebuda per substituir-la.

B) Invertir o reinvertir el capital del meu patrimoni o de qualsevol fideïcomís en qualsevol tipus de propietat, immoble, personal, mixta o drets que es puguin exercir, independentment de qualsevol estatut, cas, norma o costum que limiti la inversió de capital o de fons fiduciari.

C) Mantenir en funcionament qualsevol empresa o interès que hi pugui tenir al moment de la meua mort durant el temps que considerin convenient; implicar-se en qualsevol altra empresa; ser o seguir sent soci, general o especial, de qualsevol empresa; fundar qualsevol empresa i conservar-ne les accions en tant que inversió; i proporcionar capital per contractar agents per administrar i operar qualsevol negoci sense

responsabilitzar-se de l'endeutament resultant de l'operació si la persona encarregada de gestionar-lo se selecciona de manera adequada.

D) Vendre a una subhasta pública o privada, intercanviar, hipotecar, arrendar (tot i que el terme arrendament es pot estendre més enllà de qualsevol fideïcomís), controlar i gestionar béns immobles i els drets sobre i sota la superfície que ocupen.

E) Exercir tots els drets com a propietari dels títols pertinents, entre altres, el dret a vot per poder, a participar en reorganitzacions, votar fideïcomisos i conservar accions a nom seu, junts o per separat, o a nom d'una persona designada, revelant o no la relació fiduciària.

F) Executar les disposicions de qualsevol acord al qual pugui haver accedit per tal de vendre totalment o parcialment qualsevol propietat o interès que pugui tenir en qualsevol negoci al moment de la meva mort.

G) Demanar un préstec o hipoteca o empenyorar qualsevol propietat dels meus béns o fideïcomisos que els assegurin; avançar diners per a la protecció dels meus béns o qualsevol fideïcomís i assegurar aquests avançaments amb un gravamen sobre la propietat dels meus béns o qualsevol fideïcomís; i avançar ingressos als beneficiaris i assegurar aquest avançament amb un gravamen sobre el futurs beneficis d'aquests beneficiaris.

H) Fer assignacions i distribuir en espècie qualsevol actiu independentment de les bases fiscals aplicables a la renda.

I) Comprometre i arbitrar les reclamacions a favor o en contra de la meva propietat o de qualsevol fideïcomís.

J) Determinar, segons el seu criteri, quina part dels meus béns o de qualsevol fideïcomís es pot considerar corpus o rendiment d'aquest corpus i repartir i assignar tots els rebuts, crèdits, pagaments, despeses i càrrecs associats al corpus o al rendiment d'aquest corpus. Excepte quan hagin d'exercir aquesta discreció, les qüestions relacionades amb els drets dels beneficiaris sobre el corpus i el rendiment que se'n pugui derivar s'han de regir per la normativa vigent aleshores.



K) Deducir del rendiment dels meus béns o de qualsevol fideïcomís una reserva per a l'amortització de qualsevol actiu amortitzable i autoritzar al beneficiari de l'import a rebre aquesta deducció o a prorratejar-la entre els altres beneficiaris (com a fiduciaris) i el beneficiari de l'import de la manera que considerin més adequada.

L) Vendre o comprar en una subhasta pública o privada una propietat de qualsevol fideïcomís creat seguint aquest testament mitjançant els fons de qualsevol altre fideïcomís amb un valor just de mercat equivalent al de la propietat, independentment que siguin els fiduciaris tant de la venda com de la compra del fideïcomís.

M) Executar i lliurar qualsevol instrument escrit que creguin convenient per exercir qualsevol poder, deure o discreció que se'ls hagi concedit. S'ha de garantir a totes les parts el seu poder per executar qualsevol d'aquests instruments i ningú s'ha de veure obligat a ocupar-se de la tramitació de qualsevol suma de diners o propietat que hagin rebut en virtut de l'execució i lliurament d'aquest instrument.

N) Quan hi tinguin dret, decidir si es pot reclamar com a deducció en l'impost sobre la renda o sobre el patrimoni qualsevol despesa connectada amb l'administració del patrimoni. Aquesta decisió es prendrà segons el seu criteri encara que això suposi que alguns beneficiaris resultin beneficiats o perjudicats en relació als altres.

O) Quan es requereixi distribuir o transferir tots o part dels actius del meu patrimoni o de qualsevol fideïcomís, retenir actius suficients, segons el seu criteri, per cobrir qualsevol responsabilitat que se'ls pugui imposar en aquest moment o més endavant incloent-hi, però no exclusivament, les relacionades amb patrimoni, successions, ingressos o altres impostos fins que s'hagi fixat definitivament aquesta responsabilitat.

P) Els marmessors i fiduciaris han de tenir sota custòdia tots els títols, documents, béns personals i diners en efectiu (també els béns en fideïcomís) i realitzar totes les funcions ministerials que se'n derivin. Cap fiduciari ni marmessor hi està obligat, però si vol, pot signar o ratificar xecs per al desemborsament de béns o fons de fideïcomís.

Q) Tots els poders, deures i autoritat discrecional que es garanteix als marmessors i fiduciaris es poden exercir sense la necessitat d'establir cap lligam, ni obtenir cap ordre o aprovació de cap tribunal ni amb el consentiment de ningú. Els marmessors i fiduciaris no són responsables de cap pèrdua a no ser es produeixi a causa d'un error o negligència per part seva. En cas que s'hagi de rellevar un marmessor o fiduciari, el successor haurà d'adquirir tots els poders, deures i autoritats discrecionals del marmessor o fiduciari substituït.

R) Mantenir, administrar, invertir i justificar els fideïcomisos creats a partir d'aquest document, en la seva totalitat o en part, de manera solidària, en un o més fons consolidats segons determinin en cada moment. En aquest cas, la divisió d'aquests fons en els fideïcomisos s'ha de fer només al llibre de comptabilitat fiduciària, on cada fideïcomís ha d'estar proporcionalment registrat i acreditat. Tanmateix i d'acord amb les clàusules d'aquest testament, cap fons consolidat podrà endarrerir o posposar l'atorgament de qualsevol propietat en fideïcomís.

S) Qualsevol marmessor o fiduciari pot, amb el consentiment de l'altre, delegar algun o tots els seus poders, deures i poder de decisió a un altre marmessor o fiduciari per escrit i, de la mateixa manera, pot revocar aquesta delegació segons la seva voluntat.

T) Delegar en corredors de borsa, bancs, custodis, assessors d'inversió, advocats, comptables i altres agents, professionals o no, alguns dels seus deures, drets i poders, tal com determinin i durant els períodes que considerin adients, sense responsabilitat sobre cap error o omissió de qualsevol persona seleccionada o contractada prudentment. Els fiduciaris poden pagar a aquestes persones una compensació raonable que es considerarà part de les despeses del meu patrimoni, dels fideïcomisos o dels poders en fideïcomís, segons sigui el cas.

U) En cas que sigui necessari o adequat dividir tots o qualsevol part dels meus béns o de qualsevol fideïcomís en parts o accions, o distribuir-les a parts iguals, fer aquesta distribució o divisió, segons el seu criteri, en diners, en espècie, o la meitat en diners i l'altra en espècie; si aquesta divisió té la finalitat de permetre que qualsevol actiu formi part d'un fideïcomís o poders en fideïcomís, efectuar aquesta divisió, en la

seva totalitat o en part, segons el seu criteri, imposant a cada part o acció una participació indivisa.

V) En cas que els meus marmessors o fiduciaris considerin necessari distribuir qualsevol part dels meus béns o de qualsevol fideïcomís, aleshores, i segons el seu criteri, han de tenir el poder de realitzar distribucions que no siguin a prorrata.

W) Unir-se amb la meva dona en la declaració d'impostos per a qualsevol any en què la llei permeti aquesta unió i pagar la totalitat o la quota proporcional de qualsevol impost segons considerin oportú. Pel que fa a la legislació relativa a la tributació de les donacions els meus marmessors o fiduciaris poden donar el consentiment al fet que qualsevol donació que hagués fet la meva dona en vida meva sigui considerada una donació feta per tots dos. L'exercici d'aquesta autoritat serà final, concloent i no podrà ser qüestionada per ningú.

#### CATORZÈ:

A) Proposo, constitueixo i nomeno la meva esposa, DEBORAH LIN, la meva germana, LETA GANDOLFINI, i el meu advocat i amic, ROGER S. HABER, com a comarmessors del meu testament. En cas que DEBORAH LIN o LETA GANDOLFINI o ROGER S. HABER morin abans que jo, no reuneixin les condicions per actuar com a marmessors o hi renunciïn per qualsevol raó, estableixo que els comarmessors o l'únic comarmessor restant pugui continuar exercint la seva funció sense necessitat de buscar un comarmessor substituït o successor que ocupi el lloc dels altres. Ordeno que als meus comarmessors, tant si actuen en conjunt o individualment o en qualsevol combinació, no se'ls exigeix cap fiança ni garantia per exercir fidelment les seves funcions en qualsevol jurisdicció o llei, encara que hi sigui contrària.

B) Proposo, constitueixo i nomeno la meva esposa, DEBORAH LIN, la meva germana, LETA GANDOLFINI, i el meu advocat, ROGER S. HABER, cofiduciaris dels poders en fideïcomís creats sota aquest testament. En cas que DEBORAH LIN o LETA GANDOLFINI o ROGER S. HABER morin abans que jo, no reuneixin les condicions per actuar com a marmessors o hi renunciïn per qualsevol raó, aleshores proposo, constitueixo i nomeno la meva germana, JOHANNA ANTONACCI, com a substituïda o successora dels cofiduciaris. Ordeno que als meus cofiduciaris, tant si actuen en conjunt o individualment o en qualsevol combinació, no se'ls exigeix cap

fiança ni garantia per exercir fidelment les seves funcions en qualsevol jurisdicció o llei, encara que hi sigui contrària.

C) Cap marmessor o fiduciari que actuï d'acord amb aquest testament és responsable de la negligència o incompliment de qualsevol altre marmessor o fiduciari ni de cap agent seleccionat amb una diligència raonable. Els meus marmessors i fiduciaris no són responsables de cap actuació que hagin realitzat, permès o omès, o de cap pèrdua o disminució de valor que hagi patit el meu patrimoni o qualsevol fideïcomís derivat d'aquest document excepte en el cas de frau o negligències greus. No s'imposarà a cap fiduciari en l'exercici de les funcions atorgades en el testament la necessitat d'haver de retre comptes periòdicament de les seves actuacions al tribunal on es presenti el testament per legalitzar-lo.

QUINZÈ: En cas que la mare d'un fill meu menor mori abans que jo o no pugui fer-se càrrec d'aquest fill per la raó que sigui, nomeno la meva germana, LETA GANDOLFINI, com a tutora del meu fill menor. En cas que la mare del meu fill menor i LETA GANDOLFINI morin abans que jo o no puguin fer-se càrrec d'aquest fill menor per la raó que sigui, nomeno la meva germana, JOHANNA ANTONACCI, com a tutora substituïda o successora. Ordeno que la meva tutora i la meva tutora substituïda o successora no hagin de pagar cap fiança ni garantia per exercir fidelment les seves funcions en qualsevol jurisdicció o llei, encara que hi sigui contrària.

SETZÈ: Ningú que pacti amb els meus marmessors, fiduciaris o tutors es veurà obligat a ocupar-se de la tramitació de qualsevol propietat que els hagi estat pagada o lliurada. Tampoc se li podrà exigir que investigui la conveniència o pertinença de cap mena de transacció, ni l'autoritat dels meus marmessors, fiduciaris o tutors a l'hora d'obrir i executar transaccions sota les condicions que considerin convenientes.

DISSETÈ: Si qualsevol beneficiari o beneficiaris d'aquest testament i jo (o qualsevol persona que pugui beneficiar-se de la mort de l'esmentat beneficiari rebent ingressos o capital) moríssim en un accident comú o desastre, o en circumstàncies en les quals sigui dubtós qui va morir primer, aleshores les disposicions d'aquest testament s'han d'executar com si el beneficiari o beneficiaris haguessin mort abans que jo o la persona implicada, segons sigui el cas.

DONO LA CONFORMITAT a aquest document que conté les meves darreres voluntats i el signo, i ho declaro i faig públic en presència dels testimonis que en donen fe el dia 19 de desembre de l'any dos mil dotze.

\_\_\_\_\_ [camp de formulari buit] (L.S.)

\_\_\_\_\_ [camp de formulari buit] resident a

\_\_\_\_\_ [camp de formulari buit]

\_\_\_\_\_ [camp de formulari buit]

\_\_\_\_\_ [camp de formulari buit] resident a

\_\_\_\_\_ [camp de formulari buit]

\_\_\_\_\_ [camp de formulari buit]

L'instrument anterior, que consta de tretze (13) pàgines, de les quals aquesta és la onzena pàgina, ha estat, en la data esmentada anteriorment, subscript, segellat, publicat i declarat pel testador, JAMES GANDOLFINI, com al seu testament en presència de cadascun de nosaltres, que, a petició seva i en presència els uns dels altres, hem escrit a continuació els nostres noms com a testimonis el dia 19 de desembre de l'any dos mil dotze.

Estat de [camp de formulari buit])

[camp de formulari buit]) ss.

Comtat de [camp de formulari buit])

Cadascun dels sotasignats, individualment i separat i sota jurament declaren el següent:

El testament s'ha escrit en presència nostra i ha estat signat per JAMES GANDOLFINI, el testador, el dia 19 de desembre de 2012, a \_\_\_\_\_ [camp de formulari buit]

El testador ha declarat que el document subscript conté les seves últimes voluntats.

Cadascun dels sotasignats ha rubricat el testament amb el seu nom com a testimoni al final del document a petició del testador, en presència seva i davant dels altres testimonis.

El testador era, en el moment de l'execució de l'esmentat testament, major de divuit anys i, d'acord amb l'opinió individual de cadascun dels sotasignats, estava en plenes facultats mentals de memòria i comprensió i no patia cap restricció ni incompetència per a fer el testament.

El testador, d'acord amb l'opinió de cadascun dels sotasignats, sabia llegir, escriure i parlar en llengua anglesa, no patia cap dificultat visual, auditiva o de parla, ni cap impediment físic o mental que afectés la seva capacitat per a fer un testament vàlid. El testament ha estat executat com un sol i únic instrument original.

Cadascun dels sotasignats coneixia el testador en el moment de fer aquesta declaració jurada a petició seva.

Els sotasignats han vist i examinat aquest testament en el moment que se n'ha fet la declaració jurada, i tots han examinat les signatures del testador i dels sotasignats.

Aquest instrument l'ha executat el testador i els sotasignats han testimoniat la declaració de cadascun dels sotasignats amb la supervisió de \_\_\_\_\_ [camp de formulari buit], un advocat.

Jurat davant meu el dia 19 de desembre de 2012.

\_\_\_\_\_ [camp de formulari buit]  
Notari públic

Estat de [camp de formulari buit]  
[camp de formulari buit]) ss.  
Comtat de [camp de formulari buit])

Jo, JAMES GANDOLFINI, designo el meu advocat ROGER S. HABER marmessor del meu testament amb data de 19 de desembre de 2012.

Abans de signar el meu testament se m'ha informat que:

1. D'acord amb les excepcions estatutàries limitades, qualsevol persona, fins i tot un advocat, pot ser elegible per ser el meu marmessor;

2. A no ser que un contracte digui el contrari, qualsevol persona, incloent-hi un advocat, que sigui el meu marmessor té dret a rebre comissions estatutàries pels serveis prestats en relació als meus béns;

3. En cas que no s'executi l'acceptació pública del testament, l'advocat que l'ha preparat, un advocat afiliat o qualsevol empleat d'aquest advocat que actuï com a marmessor tindrà dret a rebre la meitat de les comissions i;

4. Si aquest advocat em serveix com a marmessor, i ell o ella o qualsevol altre advocat afiliat presta serveis legals relacionats amb els deures oficials del marmessor, tindrà dret a rebre compensacions justes i raonables pels serveis legals prestats, a més de la comissió que li pertoca com a marmessor.

19 de desembre de 2012.

\_\_\_\_\_ [camp de formulari buit] (S.L)  
JAMES GANDOLFINI

TESTIMONIS:

\_\_\_\_\_ [camp de formulari buit]

\_\_\_\_\_ [camp de formulari buit]

\_\_\_\_\_ [camp de formulari buit]

Jurat davant meu el dia 19 de desembre de 2012.

\_\_\_\_\_ [camp de formulari buit]  
Notari públic





## **4. Incidències i resolució de problemes en la traducció**

A continuació exposo un recull de problemes que se m'han presentat durant la traducció, ja sigui a nivell morfosintàctic, lexicosemàntic o ortogràfic. Cadascun d'aquests nivells es divideix en diversos aspectes que considero rellevant mencionar i, per tal de comentar cada aspecte, n'he fet una petita explicació teòrica, he buscat un exemple representatiu en el text de partida i en la traducció i he comentat l'exemple.

### **4.1. El procés traductològic**

### **4.2. Problemes lingüístics**

#### **4.2.1. Nivell morfosintàctic**

#### **L'oració**

El *Diec2* defineix una oració com una “forma lingüística delimitada per dues pauses que té independència sintàctica i, des d'un punt de vista estructural, normalment consta d'un subjecte i un predicat.” Normalment les oracions consten d'un subjecte, un verb i uns complements. En aquest punt em centraré en els aspectes més importants d'aquest tipus d'estructura, basant-me fonamentalment en el *Manual de traducció anglès-català* d'Ainaud, Espunya i Pujol (2010), l'*Oxford Guide to English Grammar* de John Eastwood (1994), *El anglès jurídic* d'Enrique Alcaraz (2012) i també en el *Curs de Llenguatge Jurídic* (2008) de la Generalitat de Catalunya.

#### **L'ordre subjecte-verb/verb-subjecte**

Segons el *Curs de llenguatge jurídic català* (2008, 116) l'ordre lògic de la frase és: subjecte, verb, complement directe i complements circumstancials. Segons John Eastwood (1994, 6) en anglès, en una frase activa, el verb també ha d'aparèixer immediatament després del subjecte. Ja sigui en català com en anglès el subjecte i el verb sempre han de concordar en persona i en nombre. Cal dir que en català tenim tendència a elidir els subjectes quan aquests se sobreentenen amb el context o quan el subjecte ha estat mencionat prèviament, en canvi, en anglès, els verbs sempre han d'anar precedits pel seu subjecte ja que no es conjuguen i necessitem saber de quina persona estem parlant.

## Exemples

**Text de partida:** I direct that all of my just debts, funeral expenses, last illness expenses, if any, and the cost of administration of my estate be paid out of the assets of my estate as soon after my demise as may be practicable. (p. 21)

**Traducció:** Declaro que tots els meus deutes, despeses funeràries, despeses de malaltia terminal, si n'hi ha, i costos d'administració dels meus béns s'han de pagar amb els béns del meu patrimoni després de la confirmació de la meva mort. (p.35)

En el text de partida podem veure que el verb està immediatament precedit pel subjecte, en canvi, en la traducció he elidit el subjecte ja que he considerat que aquest se sobreentenia perquè està parlant en primera persona del singular.

**Text de partida:** Said Testator at the time of making such subscription, declared the instrument so subscribed to be his Last Will. (p. 31)

**Traducció:** El testador ha declarat que el document subscrit conté les seves últimes voluntats. (p. 45)

En aquest exemple podem veure que la frase catalana respecta l'ordre lògic que he mencionat anteriorment, en canvi, l'anglesa no ho fa del tot ja que situa els complements de temps entre el subjecte i el verb.

## L'alternança activa – passiva

Segons el *Curs de llenguatge jurídic català* (2008, 120), en general s'utilitza la veu activa per expressar accions, de manera que es posa en primer lloc l'autor de l'acció del verb. La passiva, en canvi, posa èmfasis en aquell o allò sobre qui recau l'acció del verb, és poc comuna en català i, a més, moltes vegades resulta forçada. S'utilitza sobretot en llenguatge formal i escrit però convé utilitzar-la només quan calgui, ja que abusar-ne podria dificultar la lectura del text. En anglès, segons diu Enrique Alcaraz (2012, 73-82), l'ús de la passiva és molt comú sobretot en llenguatge jurídic, degut a la seva utilització més corrent ja en llenguatge col·loquial i al fet que fa prevaldre l'objecte de l'oració activa, ja que aquest passa a ser el subjecte de l'oració passiva.

## Exemples

**Text de partida:** To retain, in their absolute discretion and for such period or periods as shall seem advisable to them, all or any part of the property owned by me at the time of my death, the property received at the commencement of any Trust and the property received in substitution therefore. (p. 25)

**Traducció:** Conservar, segons considerin més adequat i durant el període o períodes que els semblin convenients, tota o qualsevol part de la propietat que posseeixi quan em mori, la propietat rebuda a l'inici de qualsevol fideïcomís i la propietat rebuda per substituir-la més endavant. (p. 39)

En aquest exemple veiem com la frase del text original en anglès és passiva, però jo, al fer la traducció, l'he convertit en activa per tal de facilitar la comprensió del text en català i també per utilitzar la veu més comuna en la llengua d'arribada.

**Text de partida:** Upon both beneficiaries of this trust reaching the age of twenty-five (25) said property shall be transferred to them in such percentages. (p. 23)

**Traducció:** Quan els dos beneficiaris d'aquest fideïcomís compleixin vint i cinc (25) anys, la propietat esmentada els serà transferida d'acord amb aquests percentatges. (p. 37)

En aquest exemple trobem un cas de passiva utilitzada en català, tot i que l'ús de la passiva no és comú en català, en aquest cas he decidit fer-ne ús per tal de donar més importància a la propietat que, en aquest cas, es transfereix als propietaris del fideïcomís.

## El sintagma nominal

Tant en anglès com en català el nucli d'un sintagma nominal és un nom, el qual pot anar acompanyat de determinants, quantificadors o complements del nom. En aquest apartat apareixeran diversos aspectes dels sintagmes nominals.

## El gènere

Ainaud, Espunya i Pujol (2010, 159-162) afirmen que, en català, els sintagmes nominals són masculins o femenins i normalment van acompanyats de determinants de tot tipus o

de complements, els quals adopten una forma diferent en funció de si el nom és masculí o femení. En canvi, en anglès, els noms són neutres, tot i que els que fan referència a éssers sexuats tenen formes diferents pel masculí i pel femení com, *man* i *woman*. En definitiva, en anglès, només podrem distingir el gènere de les paraules si a l'entorn sintàctic hi apareixen determinants possessius singulars (*his, her, its*), pronoms personals de tercera persona del singular (*he, him, his / she, her, his*), relatius i interrogatius (*who, whom*). Segons el document publicat per la Generalitat de Catalunya titulat *Marcar les diferències: la representació d'homes i dones a la llengua* (2005, 7) el català és una llengua de gènere, cosa que vol dir que, a diferència de l'anglès, els substantius, adjectius, articles i pronoms poden ser masculins o femenins. A l'hora de redactar un text cal tenir en compte els dos gèneres, per la qual cosa hi ha diferents estratègies de redacció com, per exemple, la utilització de formes genèriques, formes dobles, mots col·lectius, expressions despersonalitzades i perífrasis, entre altres.

### **Exemples**

**Text de partida:** if she does not survive me, to my Executors to be divided as my Executors shall determine, which determination shall be conclusive and binding upon all persons interested in my estate. (p. 21)

**Traducció:** si la meva esposa no em sobreviu, dono aquestes propietats als meus marmessors i marmessoras (a partir d'ara, "marmessors"), perquè les reparteixin segons el seu criteri, aquest criteri serà conclusiu i vinculant per a totes les persones interessades en els meus béns. (p. 35)

Per tal de deixar clar que incloc el femení i el masculí, la primera vegada que apareix la paraula *executor* ho he traduït utilitzant la forma femenina i masculina i, a continuació, he especificat que d'aquell punt en endavant utilitzaria el masculí genèric per referir-me tant al masculí com al femení.

**Text de partida:** Whenever, pursuant to the provisions of this, my Will, any share of my estate or any income therefrom shall be payable or distributable to any beneficiary who is under twenty-one (21) years of age, [...] (p. 24)

**Traducció:** En cas que, seguint les disposicions d'aquest testament, qualsevol part dels meus béns o ingressos que se'n derivin s'hagi de pagar o distribuir a un beneficiari menor de vint-i-un (21) anys, [...] (p. 38)

En aquest exemple he utilitzat el masculí genèric ja que ja he especificat prèviament en la traducció que el masculí genèric engloba el masculí i el femení.

**Text de partida:** Any expenses which may be incurred in selling, storing, packing, shipping and insuring any of such tangible property, including any expense which may be incurred in delivering such property to the designated beneficiary or beneficiaries thereof shall be charged against the principal of my estate and treated as an expense of administering my estate. (p. 22)

**Traducció:** Totes les despeses que puguin resultar de la venda, emmagatzematge, embalatge, enviament o assegurança de qualsevol dels béns tangibles esmentats, incloent-hi les despeses que pugui ocasionar el lliurament dels béns a la persona o persones beneficiàries, es descomptaran de la totalitat dels meus béns i es consideraran una despesa d'administració del meu patrimoni. (p. 36)

En aquest cas he utilitzat la paraula persona per tal d'incloure el masculí i el femení d'aquesta paraula.

**Text de partida:** [...] to incorporate any such business and hold the stock thereof as an investment; and to provide capital for and employ agents to manage and operate any such business without liability or indebtedness resulting from the operation thereof if the management is selected with reasonable care. (p. 25)

**Traducció:** [...] fundar qualsevol empresa i conservar-ne les accions en tant que inversió; i proporcionar capital per contractar agents per administrar i operar qualsevol negoci sense responsabilitzar-se de l'endeutament resultant de l'operació si la persona encarregada de gestionar-lo se selecciona de manera adequada. (p. 39)

En aquest cas, tot i que l'original diu *management*, com que no sé si es tracta d'un director o d'una directora, he decidit que “persona encarregada de gestionar-lo” ja que engloba ambdós gèneres.

## Els articles i determinants

Segons el Ainaud, Espunya i Pujol (2010, 161-162), en anglès s'utilitza una fórmula neutra pels noms sigui quin sigui el seu gènere, aquesta podria ser *the*, *a*, *an* o en el cas dels determinants *this*, *that*, *these*, *those*, entre molts d'altres. Els únics determinants en anglès que ens permeten fer una distinció de gènere són alguns possessius, com *his* i *her*. Per tant hem de procurar ser precisos en aquest aspecte, i tenir-ho molt en compte a l'hora de traduir, ja que, en català, el gènere dels substantius s'indica amb els articles i els morfemes de gènere. En català, els determinants sí que ens ajuden a diferenciar el gènere dels noms, per exemple, els articles diferencien el masculí-singular (*el*), masculí-plural (*els*), femení-singular (*la*) i femení-plural (*les*). Quan traduïm cap a l'anglès aquest és un aspecte a tenir en compte.

## Exemples

**Text de partida:** To Invest and reinvest the funds of my estate or of any Trust, in property of any kind, real, personal, mixed or chooses in action, irrespective of any statute, case, rule or custom limiting the investment of estate or Trust funds. (p. 25)

**Traducció:** Invertir o reinvertir el capital del meu patrimoni o de qualsevol fideïcomís, en qualsevol tipus de propietat, immoble, personal, mixta o drets que es puguin exercir, independentment de qualsevol estatut, cas, norma o costum que limiti la inversió de capital o de fons fiduciari. (p. 39)

En aquest exemple cal que ens fixem en els determinants i en les terminacions dels adjectius o noms que acompanyen, els quals en anglès son neutres però en català varien segons el gènere i nombre del nom que acompanyen. Els determinants indefinits (*any/qualsevol*) es mantenen com a tals, en canvi, els que en anglès són neutres (*the*) en català cal que s'adaptin al gènere del nom o adjectiu que acompanyen (*el/la*).

## Els complements del nom

Segons Ainaud, Espunya i Pujol (2010, 163), els complements del nom acompanyen els substantius i ens donen alguna informació d'aquests, poden estar formats per un adjectiu, una preposició i un nom o per una frase introduïda per la conjunció *que*. En català, l'ordre més comú és que el substantiu vagi seguit del complement del nom. En canvi, en anglès, segons John Eastwood (1994, 252) aquest ordre s'inverteix i,

normalment, el complement del nom precedeix el substantiu, tot i que hi ha excepcions com podria ser la construcció: substantiu + of + substantiu. En anglès, els complements del nom poden ser adjectius, preposicions seguides de noms, verbs acabats en -ing o subordinades introduïdes per *that, who, which, whom, where* o *whose*.

### **Exemples**

**Text de partida:** I direct that all of my just debts, funeral expenses, last illness expenses, if any, and the cost of administration of my estate be paid out of the assets of my estate as soon after my demise as may be practicable. Such debts shall not include obligations secured by mortgages on real property and loans secured by a cooperative apartment. (p. 21)

**Traducció:** Declaro que tots els meus deutes, despeses funeràries, despeses de malaltia terminal, si n'hi ha, i costos d'administració dels meus béns s'han de pagar amb els béns del meu patrimoni després de la confirmació de la meva mort. Aquestes despeses no inclouen obligacions garantides mitjançant hipoteques sobre béns immobles i préstecs garantits amb un pis en règim de cooperativa. (p. 35)

En aquest exemple veiem el canvi d'ordre del substantiu i el complement en català i en anglès. També veiem un exemple de complement del nom que és un adjectiu (despeses funeràries) i dos de sintagmes preposicionals (costos d'administració/despeses de malaltia).

**Text de partida:** [...] in which event the receipt of such beneficiary, parent, guardian or person, as the case may be, shall be a complete discharge to the Executors or Trustees making such payment [...] (p. 25)

**Traducció:** La recepció de l'ingrés o corpus per part del mateix beneficiari, parent, tutor o persona, sigui quin sigui el cas, descarregarà de responsabilitat als marmessors o fideïcomissaris que hagin fet aquest pagament. (p. 39)

En aquest exemple veiem, en el cas de l'anglès, un complement del nom introduït per una forma acabada amb -ing i, en la traducció, un complement del nom format per una frase introduïda per la conjunció *que*.

## La seqüència verbal

### El temps

Segons Ainaud, Espunya i Pujol (2010, 169) el temps verbal ens indica en quin moment passa l'acció descrita en el text. En el text jurídic que he traduït en aquest treball, l'anglès té tendència a utilitzar els temps en present i la veu passiva, en canvi, en català he utilitzat el present d'indicatiu, la veu activa i les perífrasis d'obligació. Cal destacar, per exemple, que en anglès la temporalitat dels temps verbals passats és més ambigua que en català, per aquest motiu cal que tinguem molt en compte els indicadors temporals.

### Exemples

**Text de partida:** I direct my Executors to and I give and grant to the Trust which I have created for the benefit of my beloved son, Michael GANDOLFINI, a first option to purchase all my right, title and interest in Condominium Unit No. 5C, together with Parking Space Number 9, located at 429 Greenwich Street, New York, New York at its fair market value. (p. 22)

**Traducció:** Ordeno als meus marmessors que conservin i transmetin el fideïcomís que he disposat pel meu estimat fill, Michael GANDOLFINI, per tal que tingui la primera opció de compra del meu dret, titularitat i interès a la Unitat de Condomini 5C, juntament amb la plaça de pàrquing número 9, situada al número 429 de Greenwich Street, New York, New York al seu valor de mercat just. (p. 36)

En aquest exemple podem veure que hi apareixen perífrasis d'obligació; també veiem que el text original està en present i jo l'he traduït en present també.

### L'aspecte

Segons Ainaud, Espunya i Pujol (2010, 171-172) l'aspecte "està relacionat amb la temporalitat interna de les accions i els estats descrits a les oracions". Hi ha dos tipus d'aspectes, el perfectiu, indica que l'acció està acabada i l'imperfectiu, implica una acció inacabada. Segons Ainaud, Espunya i Pujol (2010, 171-172), en anglès, les formes simples dels temps verbals no fan distinció d'aspectes perfectius i imperfectius dels verbs.



## Exemples

**Text de partida:** In the event that any two of the above-named beneficiaries shall predecease me or die with me in or as the result of a common accident or disaster or under such circumstances that it is doubtful who died first, then the interest of such a deceased residuary estate beneficiaries I give devise and bequeath to the remaining residuary estate beneficiary. (p. 24)

**Traducció:** En cas que dos dels beneficiaris restants morin abans que jo o en el mateix moment que jo a causa d'un accident comú, una catàstrofe o sota qualsevol circumstància en la qual sigui dubtós qui ha mort primer, llego l'interès dels béns residuals al beneficiari dels béns residuals restants. (p. 38)

Aquí trobem un exemple de frase imperfectiva ja que l'acció està inacabada, és només un supòsit.

**Text de partida:** I hereby nominate, constitute and appoint my wife, DEBORAH LIN, my sister, LETA GANDOLFINI, and my attorney, ROGER S. HABER, Co-Trustees of the Powers-in-Trust created under this, my Last Will and Testament. (p. 29)

**Traducció:** Proposo, constitueixo i nomeno la meva esposa, DEBORAH LIN, la meva germana, LETA GANDOLFINI, i el meu advocat i amic, ROGER S. HABER, com a comarmessors del meu testament. (p. 43)

Aquesta frase, en canvi és perfectiva ja que l'acció és un fet finalitzat, el testador nomina els comarmessors del seu testament.

## El mode

Segons Ainaud, Espunya i Pujol (2010, 178-180) el mode expressa l'actitud del parlant davant l'acció del verb, en català n'hi ha tres, l'indicatiu expressa objectivitat, el subjectiu expressa subjectivitat, és a dir, desig, dubte, temor i altres de similars i, finalment, l'imperatiu expressa ordres. En anglès també hi ha tres modes, *indicative*, *imperative* i *subjunctive*. La diferència entre el català i l'anglès es troba en la manera d'indicar el mode, en català s'indica a la flexió verbal; en canvi, en anglès per indicar el subjuntiu, es fa la flexió verbal en present o en passat i cal estar alerta del context ja que

un *if* o algun verb modal com *shall* o *may*, poden ser un indicador que la frase està en subjuntiu.

### **Exemples**

**Text de partida:** If any beneficiary or beneficiaries under this Will, and I, or any person upon whose death such beneficiary or beneficiaries would have otherwise become entitled to receive any income or principal hereunder should die in a common accident or disaster, or as a result of a common accident or disaster, or under such circumstances that it is doubtful who died first, then all of the provisions of this Will shall take effect in like manner as if such beneficiary or beneficiaries had predeceased me or such other person, as the case may be. (p. 30)

**Traducció:** Si qualsevol beneficiari o beneficiaris d'aquest testament, i jo, o qualsevol persona que pugui beneficiar-se de la mort de l'esmentat beneficiari rebent ingressos o capital morissin en un accident comú o desastre, o en circumstàncies en les quals sigui dubtós qui va morir primer, aleshores les disposicions d'aquest testament s'han d'executar com si el beneficiari o beneficiaris haguessin mort abans que jo o la persona implicada, segons sigui el cas. (p. 44)

He posat un exemple d'una frase en mode subjuntiu, tant en anglès com en català. En català, veiem que la flexió dels verbs ens indica que estan en mode subjuntiu, en canvi, en anglès, estan en present i en passat, s'utilitza el verb model *shall* així com també el propi context.

**Text de partida:** Any expenses which may be incurred in selling, storing, packing, shipping and insuring any of such tangible property, including any expense which may be incurred in delivering such property to the designated beneficiary or beneficiaries thereof shall be charged against the principal of my estate and treated as an expense of administering my estate. (p. 22)

**Traducció:** Totes les despeses que puguin resultar de la venda, emmagatzematge, embalatge, enviament o assegurança de qualsevol dels béns tangibles esmentats, incloent-hi les despeses que pugui ocasionar el lliurament dels béns a la persona o persones beneficiàries, es descomptaran de la totalitat dels meus béns i es consideraran una despesa d'administració del meu patrimoni. (p. 36)

En aquest exemple els verbs en català estan en mode subjuntiu, en canvi, en anglès la subjectivitat l'expressa el verb modal *may*.

### **Les formes impersonals**

Segons el *Curs de Llenguatge Jurídic* (2008) de la Generalitat de Catalunya, en català hi ha tres formes impersonals del verb, l'infinitiu, el qual té valor de substantiu, el gerundi, el qual té valor adverbial i el participi, el qual té valor adjectival i verbal. Segons John Eastwood (1994; 144, 159,167), en anglès també existeixen aquestes tres formes impersonals del verb, *gerund*, *participle* i *infinitive*. El gerundi és la forma que més diferències té en aquestes dues llengües: en anglès es pot utilitzar com a subjecte, complement del verb, després de preposició, després de verb i per realitzar llistats; en canvi, en català el gerundi expressa accions que passen al mateix temps o immediatament abans de la del verb principal, però mai posteriors a l'acció del verb principal.

### **Exemples**

**Text de partida:** IN WITNESS WHEREOF, I have subscribed and sealed and do publish and declare these presents as and for my Last Will and Testament in the presence of the witnesses attesting the same the 19th day of December in the year Two Thousand and Twelve. (p. 30)

**Traducció:** DONO LA CONFORMITAT i signo aquest document que conté les meves darreres voluntats, i ho declaro i faig públic en presencia dels testimonis que en donen fe el dia 19 de desembre de l'any dos mil dotze. (p. 45)

En aquest exemple el verb *attesting* fa referència a una acció de posterioritat, és per això, que en català ho he traduït per una oració de relatiu especificativa.

**Text de partida:** In the event that said trust does not purchase from my estate Condominium Unit No. 5C, [...] (p. 23)

**Traducció:** En cas que l'esmentat fideïcomís no sigui suficient per comprar les meves propietats la Unitat de Condomini 5C [...] (p. 37)

Aquest és un exemple de com un verb en passat en anglès es tradueix en un participi en català.

**Text de partida:** such person need not be legally appointed the guardian of such beneficiary, nor shall such beneficiary, guardian or person be obligated to give any accounting for the disposition of said income or corpus except on the written request of the Executors or Trustees hereunder. (p. 25)

**Traducció:** Aquesta persona no necessita ser nomenada legalment tutora de l'esmentat beneficiari; i el beneficiari, tutor o persona no estan obligats a donar cap comptabilitat de l'ús que es faci de l'esmentat ingrés o corpus excepte en cas de petició explícita per part dels marmessors o fideïcomissaris. (p. 39)

Aquest exemple mostra com els infinitius anglesos han estat igualment traduïts en català com a infinitiu.

#### 4.2.2. Nivell lexicosemàntic

##### El lèxic

##### Anàlisi de lèxic tècnic

Enrique Alcaraz (2012 ,73) el llenguatge jurídic genera molt lèxic específic, el qual pot ser complex. La precisió i concreció en els textos jurídics és bàsica, i es fa necessari un llenguatge tan específic i concret. Per assolir aquest grau de precisió l'ús de la terminologia específica he dut a terme una recerca terminològica de vocabulari jurídic específic, especialment relacionat amb el tipus de text en què es basa aquest treball, un testament. Igualment, però apporto un exemple de vocabulari específic.

##### Exemples

**Text de partida:** To borrow money and mortgage or pledge the property of my estate or any Trust as security therefor; to advance money for the protection of my estate or any Trust and secure such advances by a lien on the property of my estate or any Trust; and to advance income to beneficiaries and secure such advance by a lien on the future benefits of such beneficiaries. (p. 26)

**Traducció:** Demandar un préstec o hipoteca o empenyorar qualsevol propietat dels meus béns o fideïcomisos que els assegurin; avançar diners per la protecció dels meus béns o qualsevol fideïcomís i assegurar aquests avançaments amb un gravamen sobre la propietat dels meus béns o qualsevol fideïcomís; i avançar ingressos als beneficiaris i assegurar aquest avançament amb un gravamen amb el futurs beneficis d'aquests beneficiaris. (p. 40)

En aquesta frase hi apareixen mots propis del llenguatge jurídic testamentari.

### **Topònims, antropònims i altres noms propis**

Segons la Gran Enciclopèdia Catalana, els antropònims designen un individu, un nom de família o un malnom. En canvi, els topònims designen noms de llocs. A l'hora de plantejar la traducció dels topònims i antropònims que apareixen al text, m'he basat en els *Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims* de la Direcció General de Política Lingüística (199, 9-32), n'exposo una síntesi a continuació:

- Noms propis de persona: no es tradueixen.

#### **Exemples**

**Text de partida:** James Gandolfini (p. 21)

**Traducció:** James Gandolfini (p.35)

**Text de partida:** Michael Gandolfini (p. 21)

**Traducció:** Michael Gandolfini (p. 35)

- Designació de càrrecs: els càrrecs es tradueixen.

#### **Exemples**

**Text de partida:** Executor (p. 21)

**Traducció:** Marmessor (p. 35)

**Text de partida:** Trustees (p. 24)

**Traducció:** Fideïcomissaris (p. 38)

- Noms de ciutats, països i estats: es poden traduir si tenen una traducció establerta en la llengua d'arribada.

### **Exemples**

**Text de partida:** New York (p. 21)

**Traducció:** Nova York (p. 35)

**Text de partida:** Italy (p. 23)

**Traducció:** Itàlia (p. 37)

### **L'article personal i els tractaments**

Segons Ainaud, Espunya i Pujol (2010, 235), els articles personals en català són: *el, la, en na, els, les i l'*. Serveixen per "indicar una relació d'igualtat social o de proximitat afectiva amb una persona". Tot i això, degut a la neutralitat de la majoria de noms anglesos, en aquest idioma no hi ha articles personals. Segons el *Curs de llenguatge jurídic català* (2008, 104) el llenguatge jurídic té tendència a suprimir els articles, sobretot aquells que van darrere dels verbs.

Pel que fa als tractaments protocol·laris, segons el *Curs de llenguatge jurídic català* (2008, 22) els tractaments protocol·laris es fan per cortesia i, d'acord amb el càrrec que vulguem designar, n'utilitzarem un o un altre. En anglès, també s'utilitzen tractaments protocol·laris, tot i que no són els mateixos que s'utilitzen en català. Cal destacar que en català utilitzem la forma "vostè" en lloc de "tu" per dirigir-nos a algú formal o respectuosament, en anglès, podríem considerar que són els termes de tractament seguits del cognom d'algú, segons indiquen Ainaud, Espunya i Pujol (2010, 237).

### **Exemples**

**Text de partida:** I give all my clothing and jewelry to my son, MICHAEL GANDOLFINI, to be his absolutely, if he survives me, and which property he may distribute, in his sole determination, and if he does not survive me, then to my wife, DEBORAH LIN, to be hers absolutely, if she survives me, and which property she may distribute, in her sole determination, and if she does not survive me, to my Executors to

be divided as my Executors shall determine, which determination shall be conclusive and binding upon all persons interested in my estate. (p. 21)

**Traducció:** Dono tota la meva roba i joies al meu fill, MICHAEL GANDOLFINI, si em sobreviu, per tal que en disposi com ell determini; si el meu fill no em sobreviu, dono aquestes propietats a la meva esposa, DEBORAH LIN si em sobreviu, per tal que en disposi com ella determini; si la meva esposa no em sobreviu, dono aquestes propietats als meus marmessors, perquè les reparteixin segons el seu criteri, aquest criteri serà conclusiu i vinculant per a totes les persones interessades en els meus béns. (p. 35)

En aquests exemples podem veure que a l'hora de traduir no he utilitzat cap mena d'article davant dels noms propis.

En el text no apareix cap exemple de tractaments protocol·laris.

### **Abreviacions, sigles i símbols**

Ainaud, Espunya i Pujol (2010, 241-242) afirmen que les abreviacions són formes escurçades d'alguns mots. Les sigles són, segons defineix el Dic2, la "lletra o lletres inicials d'un o més mots usades com a abreviació." Un símbol és també, segons defineix el Dic2, un "signe gràfic constituït per lletres, xifres o pictogrames, que serveix per a designar una noció o una operació lingüística." Aquestes estratègies existeixen tant en català com en anglès, tot i que tenen poca presència en el llenguatge jurídic.

Segons el Ainaud, Espunya i Pujol (2010, 241-242) cal traduir les abreviatures de l'anglès al català fins i tot si l'origen d'aquestes es troba en una llengua diferent de l'anglès. El criteri de traducció per les sigles i els acrònims no està tan pautat però normalment s'utilitza el manlleu o, en el cas de les sigles, es despleguen i es fa ús del calc.

En el text no apareixen exemples d'abreviacions, sigles ni símbols.

## Neologismes i llatinismes

D'acord amb el Diec2, un neologisme és: “Unitat lèxica nova, formalment o semànticament, creada en una llengua per les pròpies regles de formació de mots o manllevada a una altra llengua.” Segons diu Rosa Estopà, (2010, 17-18) a l'article “La neologia especialitzada, repte constant per al mediador lingüístic” els neologismes estan presents en tota llengua viva, ja que són la conseqüència lingüística dels canvis en la societat i són una mostra més de la vitalitat de la llengua. Tal i com cita Rosa Estopà determinar què és un neologisme pot ser polèmic, Alain Rey (1976) ens podem guiar per tres criteris: temporal (paraula aparegué recentment), psicolingüística (paraula que els parlant considerin nova) i lexicogràfic (paraula no documentada en un corpus lexicogràfic determinat).

D'acord amb el que diuen Ainaud, Espunya i Pujol (2010, 237-238) hi ha tres maneres d'introduir neologismes de l'anglès al català:

- Manlleu: consisteix en conservar la mateixa paraula de l'anglès, amb la mateixa forma que en anglès o, si s'escau, amb alguna petita adaptació, per exemple, *càsting*.
- Calc: consisteix en realitzar una traducció literal d'un terme anglès, per exemple, *bicicleta de muntanya*.
- Traducció del sentit: com el seu nom indica, consisteix en traduir el significat de la llengua de sortida utilitzant un mot de la llengua d'arribada que vulgui dir el mateix, per exemple, *programari*.

Pel que fa als llatinismes, segons la Gran Enciclopèdia Catalana, són expressions d'origen llatí que s'utilitzen en una altra llengua, se'n fan servir tant en anglès com en català, per expressar una idea. Els llatinismes tenen una gran presència en el llenguatge jurídic. Per exemple, *plus*, *lapsus* o *alias* ho són.

## Exemples

**Text de partida:** The above instrument, consisting of fifteen (15) pages, of which this is the fifteenth (15th) page, was, at the date thereof, subscribed, sealed, published and declared by the Testator, JAMES GANDOLFINI, as and for his Last Will and Testament in the presence of us and each of us, who, at his request, in his presence and



in the presence of each other, have hereunto subscribed our names as witnesses thereto the 19th day of December in the year Two Thousand and Twelve. (p. 31)

**Traducció:** L'instrument anterior, que consta de tretze (13) pàgines, de les quals aquesta és la onzena pàgina, va ser, en la data esmentada anteriorment, subscrit, segellat, publicat i declarat pel testador, JAMES GANDOLFINI, com al seu testament en presència de cadascun de nosaltres, que, a petició seva i en presència els uns dels altres, hem escrit a continuació els nostres noms com a testimonis el dia 19 de desembre de l'any dos mil dotze. (p. 45)

Segons el treball de final de grau d'Antònia Blanco Ruiz (2011-2012, 24-25) el verb *segellar* es pot considerar un neologisme.

## **Les expressions fixades**

### **Locucions**

Segons *El llibre de la llengua catalana* (2004, 322-326), una locució és un conjunt de dos o més mots que tenen un únic significat. Segons la naturalesa de les paraules que la formin hi ha diferents tipus de locucions: substantives, adjectives, verbals, adverbials... El fet que tinguin un significat únic fa que no les puguem traduir paraula per paraula, sinó que moltes vegades haguem de traduir el significat i per fer-ho, cal utilitzar una frase explicativa o un conjunt de paraules. A la web del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya podem trobar un document titulat "Terminologia jurídica i administrativa" (2004, 1-32) on apareix un recull de locucions en català i castellà de l'àmbit jurídic i administratiu.

### **Exemples**

**Text de partida:** cooperative apartment (p. 21)

**Traducció:** pis en règim de cooperativa (p. 35)

En aquest exemple podem veure una locució que no podem traduir en una sola paraula, per traduir-ne el significat hem de recórrer a un sintagma explicatiu.

**Text de partida:** disclosure acknowledgement (p. 33)

**Traducció:** acceptació pública (p. 47)

Aquest és el cas d'una locució utilitzada en l'àmbit jurídic.

### **Frases fetes**

Segons la Gran Enciclopèdia Catalana són: “expressions estereotipades, d'ús corrent en la llengua”. Normalment s'utilitzen en contextos populars. Cal dir que d'acord amb el Ainaud, Espunya i Pujol (2010, 276) expliquen que hi ha dues maneres de traduir les frases fetes, la primera, i més idònia, és buscar un equivalent en la llengua meta, la segona consisteix en inventar una traducció en la llengua meta que permeti entendre el significat de la frase feta original. La prioritat de traducció de les frases fetes en textos burocràtics sol ser baixa o nul·la, això explica el motiu pel qual en aquest text no podem trobar cap frase feta.

### **4.2.3. Trets ortogràfics**

#### **Majúscules i minúscules**

L'ús de majúscules i minúscules en anglès i en català és molt diferent. A continuació faré un resum dels usos més freqüents que tenen en català per tal de justificar les meves tries en la traducció. Em basaré en un document realitzat per la Secretaria de Política lingüística de la Generalitat de Catalunya *Majúscules i minúscules* (2004, 14-28). A continuació presento una síntesi dels aspectes més rellevants per la meua traducció:

S'escriuen amb majúscula:

- Noms de persones i divinitats
- Formes de tractament no catalanes
- Formes protocol·làries de tractament
- Formes abreujades de tractament
- Noms d'institucions, lleis, organismes, entitats, empreses o establiments (menys quan parlen de manera reflexiva o en plural genèric)
- Òrgans de gestió (menys quan parlen de manera reflexiva o en plural genèric)
- Títols de documents oficials o tramitacions, la primera lletra va en majúscula però les lletres inicials de la resta de paraules no.
- Noms de llocs

S'escriuen amb minúscula:

- Noms de càrrecs oficials i títols nobiliaris
- Formes de tractament o de designació de càrrecs
- Documents acreditatius

Pel que fa al cas de l'anglès, l'Oxford Dictionaries (en línia) ens fa un breu resums dels casos en què cal usar majúscules.

### **Exemples**

**Text de partida:** My Trustees shall hold the same for the benefit of my son, Michael Gandolfini and my daughter Liliana Ruth Gandolfini. (p. 23)

**Traducció:** Els meus fiduciaris els han de gestionar en benefici del meu fill, Michael Gandolfini, i de la meva filla, Liliana Ruth Gandolfini. (p. 37)

El càrrec oficial, *trustee* / fiduciari, tot i que en anglès s'escriu en majúscula, en català s'ha de traduir, segons els criteris que he esmentat, en minúscula. En canvi, els noms propis s'escriuen en majúscula tant en anglès com en català.

**Text de partida:** I give, devise and bequeath to my Trustees, hereinafter named, IN TRUST NEVERTHELESS, all of my right, title and interest in and to the house and land which I own in Italy. (p. 23)

**Traducció:** Llego en fideïcomís als meus fiduciaris i fiduciàries (a partir d'ara, els "fiduciaris") (anomenats més endavant) els drets, títols i interessos que tinc en la casa i el terrenys de la meua propietat a Itàlia. (p. 37)

En aquest exemple veiem com, igual que a l'anterior, el català no utilitza majúscula per designar càrrecs. També veiem com els noms de països van en majúscula tant en anglès com en català.

#### 4.2.4. Altres particularitats

##### Els elements de connexió textual

###### Connectors

Segons el *Curs de llenguatge jurídic català* (2008, 66), “els connectors són mots que serveixen per organitzar el text de manera que en resulti una lectura més fàcil i clara”. Els connectors poden indicar causa, finalitat, conseqüència, condició, ordre, oposició, excepció... Existeixen tant en català com en anglès, però cal tenir en compte que en anglès el significat varia segons el context. Per tant cal estar alerta a l'hora de fer-ne la traducció.

###### Exemples

**Text de partida:** To sell at public or private sale, exchange, mortgage, lease (although the term of the lease may extend beyond the term of any Trust) and otherwise manage and deal with real estate and rights below and above its surface. (p. 26)

**Traducció:** Vendre en un mercat públic o privat, intercanviar, hipotecar, arrendar (tot i que el terme arrendament es pot estendre més enllà de qualsevol fideïcomís) i controlar i tractar amb béns immobles i drets que incloguin l'interior i l'exterior d'aquesta superfície. (p. 40)

En aquest exemple podem veure el connector *although*, que, en aquest context he traduït per “tot i que” ja que ambdós indiquen oposició.

**Text de partida:** Said Testator was, at the time of so executing said Will, over the age of eighteen years and, in the respective opinions of the undersigned, of sound mind, memory and understanding and not under any restraint or in any respect incompetent to make a Will. (p. 32)

**Traducció:** El testador era, en el moment de l'execució de l'esmentat testament, major de divuit anys i, d'acord amb les respectives opinions dels sotasignats, estava en plenes facultats mentals de memòria i comprensió i no patia cap restricció ni incompetència per a fer el testament. (p. 46)

El connector *so* pot variar de significat segons el context, per exemple, en alguns casos el podem traduir per “doncs”, si va seguit de la paraula *much* (*so much*) el podem traduir per la paraula “tant”.

### **Marcadors pragmàtics**

Segons Ainaud, Espunya i Pujol (2010, 201) “els marcadors pragmàtics són mots o sintagmes lexicalitzats de l’anglès com *well, so, I mean, you know* i del català com ‘bé’, ‘clar’ i ‘doncs’”. Apareixen sobretot en llenguatge oral, col·loquial i espontani. S’utilitzen per acabar d’explicar una idea o per apel·lar a l’interlocutor per veure si ens entén.

Tenint en compte que no s’utilitzen en llenguatge formal, en aquest text no en podem trobar cap exemple.

### **La puntuació**

Segons el *Curs de llenguatge jurídic català* (2008, 52) els signes de puntuació serveixen per estructurar el text. Hi ha diferents tipus de signes de puntuació: el punt, la coma, el punt i coma, el signe d’interrogació... Cada llengua segueix uns criteris de puntuació que cal respectar alhora de traduir. En anglès, les frases dels textos jurídics acostumen a ser molt llargues. Per això, en traduir-los al català s’acostumen a separar per fer-les més llegibles.

En aquest document en concret, en general he respectat els signes de puntuació de l’original excepte en alguns casos en què, per exemple he hagut de dividir una frase que era massa llarga.

### **Exemples**

**Text de partida:** I direct my Executors to and I give and grant to the Trust which I have created for the benefit of my beloved son, Michael GANDOLFINI, a first option to purchase all my right, title and interest in Condominium Unit No. 5C, together with Parking Space Number 9, located at 429 Greenwich Street, New York, New York at its fair market value. In .the event that said trust does not purchase from my estate Condominium Unit No. 5C, together with Parking Space Number 9, located at 429 Greenwich Street, New York, New York then the same shall be a part of my residuary

estate and be disposed of in accordance with the provisions hereinafter contained in this my, Last Will and Testament, regarding the disposition of my residuary estate. (p. 22)

**Traducció:** Ordeno als meus marmessors que conservin i transmetin el fideïcomís que he disposat pel meu estimat fill, Michael GANDOLFINI, per tal que tingui la primera opció de compra del meu dret, titularitat i interès a la Unitat de Condomini 5C, juntament amb la plaça de pàrquing número 9, situada al número 429 de Greenwich Street, New York, New York al seu valor de mercat just. En cas que l'esmentat fideïcomís no sigui suficient per comprar les meves propietats la Unitat de Condomini 5C, juntament amb la plaça de pàrquing número 9, situada al número 429 de Greenwich Street, New York, New York aleshores els diners del fideïcomís passaran a formar part dels meus béns residuals els quals es disposaran d'acord amb les clàusules d'aquest Testament que facin referència a la disposició dels meus béns residuals. (p. 36-37)

En aquest paràgraf no hi havia cap punt, i en la traducció m'ha semblat necessari posar-hi alguna pausa per tal de millorar la comprensió del text.

**Text de partida:** I, JAMES GANDOLFINI, a resident of the City, County and State of New York, and a citizen of the United States of America, being of full age, sound mind, memory and understanding, do hereby make, publish and declare this to be my Last Will and Testament, hereby revoking all Last Wills and Testaments and Codicils thereto attached, heretofore made by me.

**Traducció:** Jo, JAMES GANDOLFINI, resident de la ciutat, comtat i estat de Nova York, i ciutadà dels Estats Units d'Amèrica, major d'edat, amb plenes facultats mentals, declaro que aquestes són les meves últimes voluntats, i revoquen així tots els testaments i annexos que he fet precedentment i que estan adjunts a aquest document.

En aquest exemple veiem l'ús de les comes, les quals en aquest cas s'han utilitzat per separar els punts d'una enumeració. Cal destacar que les comes no poden separar el subjecte i el predicat d'una frase.

**Text de partida:** I give all my clothing and jewelry to my son, MICHAEL GANDOLFINI, to be his absolutely, if he survives me, and which property he may distribute, in his sole determination, and if he does not survive me, then to my wife, DEBORAH LIN, to be hers absolutely, if she survives me, and which property she may

distribute, in her sole determination, and if she does not survive me, to my Executors to be divided as my Executors shall determine, which determination shall be conclusive and binding upon all persons interested in my estate. (p. 21)

**Traducció:** Dono tota la meva roba i joies al meu fill, MICHAEL GANDOLFINI, si em sobreviu, per tal que en disposi com ell determini; si el meu fill no em sobreviu, dono aquestes propietats a la meva esposa, DEBORAH LIN si em sobreviu, per tal que en disposi com ella determini; si la meva esposa no em sobreviu, dono aquestes propietats als meus marmessors i marmessesores (a partir d'ara, "marmessors"), perquè les reparteixin segons el seu criteri, aquest criteri serà conclusiu i vinculant per a totes les persones interessades en els meus béns. (p. 35)

En aquest exemple veiem que en anglès, s'utilitza la coma per dividir el paràgraf, en canvi, en català, he trobat convenient canviar algunes comes per punts i coma, ja que el punt i coma és una pausa més llarga que la coma i em permetia separar les idees més importants.

### **Referents culturals**

Segons Ainaud, Espunya i Pujol (2010, 93), els referents culturals són els trets que caracteritzen cada cultura, i per tant, cada llengua. Això és un problema per a la traducció ja que quan apareix un referent cultural hem de prendre una decisió traductològica, traduir-lo literalment, adaptar-lo, explicar-lo... Cal subratllar que a l'hora de traduir referents culturals cal estar molt alerta a ser fidels al sentit de la traducció.

### **Exemples**

**Text de partida:** To my assistant, PAULETTE FLYNN BOURNE a/k/a TRIXIE FLYNN, the sum of Two Hundred Thousand (\$200,000.00) Dollars, provided she shall survive me; (p. 22)

**Traducció:** A la meva assistent, PAULETTE FLYNN BOURNE, també coneguda com TRIXIE FLYNN, la suma de dos-cents mil (\$200,000.00) dòlars, en cas que em sobrevisqui; (p. 36)

En aquest cas, als Estats Units s'utilitzen els dòlars i, en canvi, a Catalunya utilitzem els euros. Podríem considerar que els dòlars són un referent cultural i, en aquest cas, per a

traduir-los no he fet la conversió en euros ja que això podria suposar un canvi en la quantitat de diners que no ens podem permetre.



## 5. Procediments de traducció

D'acord amb Ainaud, Espunya i Pujol (2010, 17), l'Estilística Comparada va ser una de les pioneres en el camp de la traducció, i va aparèixer als anys 50 i 60 del segle XX impulsada per estudiosos francocanadencs com Charles Bally i Alfred Malblanc. Aquests estudiosos van comparar originals i traduccions i van sistematitzar els canvis que s'hi havien produït. Com a conseqüència d'aquesta sistematització, Jean-Paul Vinay i Jean Darbelnet van publicar l'obra *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1977 ed. revisada), que conté 9 procediments tècnics de traducció. Els procediments són maneres de detectar semblances i diferències entre un original i la seva respectiva traducció, i són aquests: el manlleu, el calc, la traducció paraula per paraula, la transposició, la modulació, l'equivalència, l'adaptació, l'amplificació i la compensació.

A continuació, explicaré el significat de cadascun dels procediments tècnics de la traducció i els exemplificaré amb fragments de la traducció que he realitzat en aquest treball. Per fer-ho, em basaré en l'article de Molina i Hurtado "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach" (2002), el *Manual de traducció anglès-català* (2010) d'Ainaud, Espunya i Pujol i en *Traducción y traductología: introducción a la traductología* (2002) d'Amparo Hurtado.

### 5.1. L'adaptació

L'adaptació, segons Ainaud, Espunya i Pujol (2010, 29), "consisteix a substituir un o més elements del contingut del text original per un o altres que garanteixin els efectes pretesos a l'original." Se sol utilitzar quan en un text hi apareixen referències culturals o termes que es creu que seran desconeguts pel lector ja que formen part de la cultura de sortida. Molina i Hurtado (2002, 509) ho exemplifiquen canviant *baseball* per *futbol* en una traducció cap al català.

En aquest document no trobem exemples d'adaptació ja que no hi apareixen elements culturals més enllà dels que fan referència a aspectes econòmics o de propietats, els quals no es poden adaptar perquè, si ho féssim, no seriem fidels a l'original.

### 5.2. L'amplificació

Segons Molina i Hurtado (2002, 510), l'amplificació consisteix a explicar més extensament o parafrasejar un concepte de l'original que, sigui per la raó que sigui,

creiem que no s'entendrà bé en la cultura d'arribada. Les amplificacions poden estar incloses en el sí del text o poden aparèixer com a notes a peu de pàgina. Aquesta tècnica normalment s'utilitza en interpretació consecutiva i doblatge. És el contrari de la compressió lingüística.

### **Exemples**

**Text de partida:** I have provided for my wife, DEBORAH LIN, as set forth in Articles Third and Eighth (B) herein. (p. 23)

**Traducció:** Deixo a la meva esposa, DEBORAH LIN, els béns descrits al tercer i vuitè article d'aquest document. (p. 37)

En aquest exemple podem veure com he amplificat el significat del pronom anglès per tal que s'entengués més bé en català.

### **5.3. El calc**

Molina i Hurtado (2002, 510) expliquen que el calc consisteix en realitzar una traducció literal d'una paraula o frase. Segons Ainaud, Espunya i Pujol (2010, 20) distingim dos tipus de calcs, els calcs de forma (entre els quals n'hi ha de morfològics, sintàctics, ortotipogràfics i de puntuació), i els calcs de significat, que es divideixen en lèxics i semàntics.

### **Exemples**

**Text de partida:** Condominium Unit (p. 22)

**Traducció:** Unitat de Condomini (p. 36)

En aquest cas, aquesta paraula coincideix en forma i significat amb l'original.

**Text de partida:** Thirty Percent (30%) to my sister, LETA GANDOLFINI; (p. 23)

**Traducció:** Trenta per cent (30%) per a la meva germana, LETA GANDOLFINI; (p. 37)

Aquest és un cas de calc de forma, ja que es pot veure, l'estructura de la frase coincideix totalment.

## 5.4. La modulació

Segons Ainaud, Espunya i Pujol (2010, 27-28), la modulació “és una alteració del contingut literal d’un fragment de l’original sense que en canviï el sentit per poder adaptar la traducció a les preferències expressives pròpies de la llengua meta.” Al fer una modulació podem canviar el punt de vista de la frase per tal de fer-la més fluida en la llengua d’arribada. Podem complementar-ho amb la definició de Molina i Hurtado (2002, 510), ells afegeixen que la modulació pot ser lèxica o estructural.

### Exemples

**Text de partida:** Any income or corpus to be applied for the use and benefit of a beneficiary under the age of twenty-one (21) years, under the provisions of this Will, may be so applied by the Executors and Trustees [...] (p. 24)

**Traducció:** Els marmessors o fideïcomissaris i fideïcomissàries (a partir d’ara, els “fideïcomissaris”) poden sol·licitar qualsevol ingrés o corpus per a l’ús i benefici del beneficiari menor de vint-i-un (21) anys, d’acord amb les condicions d’aquest testament. (p. 38)

En aquest exemple podem veure un canvi en el punt de vista en que es planteja la frase, a més d’un canvi en l’ordre d’aquesta per tal de fer-la més fluida i propera a la llengua d’arribada.

## 5.5. El préstec

El préstec, també anomenat manlleu, consisteix segons Ainaud, Espunya i Pujol (2010, 19) “en la incorporació al text traduït d’una paraula o expressió del text original i, per tant, en general pertanyent a la llengua original”. Els préstecs els podem trobar a la llengua d’arribada no adaptats, en el cas que no hagin estat modificats, per exemple, *quark*, o adaptats, en el cas que la paraula s’hagi modificat fonèticament o ortogràficament, per exemple, *esprai*.

### Exemples

**Text de partida:** To my friend, FATIMA BAE, the sum of Fifty Thousand (\$50,000.00) Dollars, provided she shall survive me; (p. 22)

**Traducció:** A la meva amiga FATIMA BAE, la suma de cinquanta mil (\$50,000.00) dòlars, en cas que em sobrevisqui; (p. 36)

En aquest exemple veiem el cas d'un manlleu adaptat com és *dòlars*.

## 5.6. La traducció literal

Segons el Molina i Hurtado (2002, 510), la traducció literal consisteix en traduir un text paraula per paraula, és a dir, respectant les estructures i el sentit del text original. Com més properes siguin la llengua de sortida i d'arribada més factible serà aquest procediment.

### Exemples

**Text de partida:** To compromise and arbitrate claims in favor of or against my estate or any Trust. (p. 26)

**Traducció:** Comprometre i arbitrar les reclamacions a favor o en contra de la meva propietat o de qualsevol fideïcomís. (p. 40)

Com podeu veure en aquest exemple tant l'estructura com el significat coincideixen.

## 5.7. La transposició

Segons Molina i Hurtado (2002, 511) la transposició consisteix en canviar la categoria gramatical del text original expressant el mateix.

### Exemples

**Text de partida:** Whenever, pursuant to the provisions of this, my Will, any share of my estate or any income therefrom shall be payable or distributable to any beneficiary who is under twenty-one (21) years of age, (p. 24)

**Traducció:** En cas que, seguint les disposicions d'aquest testament, qualsevol part dels meus béns o ingressos que se'n derivin s'hagi de pagar o distribuir a un beneficiari menor de vint-i-un (21) anys, (p. 38)

En aquest exemple, podem veure com dos adjectius han estat traduïts per verbs en infinitiu però, tot i això, mantenen el significat.

## 5.8. La compensació

Molina i Hurtado (2002, 510) descriuen la compensació com la introducció al text d'arribada d'un concepte del text de partida en una posició diferent, ja que no tindria sentit que conservés la posició del text de partida.

### Exemples

**Text de partida:** In addition to, and not in limitation of, the powers and discretions elsewhere herein granted and conferred by law, I give and grant to my Executors and Trustees, in the administration of my estate and the Powers-in-Trust hereunder and, insofar as pertinent, in the administration of accumulated income held hereunder, the following powers and discretions: (p. 25)

**Traducció:** A més de les competències i discrecions garantides i transferides per llei en aquest document (i sense limitar-les), atorgo i garanteixo als meus marmessors i fiduciaris aquestes competències i discrecions en l'administració del meu patrimoni, en l'exercici dels seus poders de fideïcomís i, en la mesura que sigui pertinent: (p. 39)

En aquest exemple, he canviat la posició d'una part de la frase per tal d'apropar-la més a la llengua d'arribada i fer-la més fluida.

## 5.9. L'equivalent

Segons el Ainaud, Espunya i Pujol (2010, 28), l'equivalència consisteix en traduir un concepte del text de partida per un concepte equivalent i acceptat en el text d'arribada. Aquest procediment es fa servir molt per traduir referències culturals, refranys, frases fetes...ja que en la traducció moltes vegades cal que hi aparegui un equivalent que causi al traductor el mateix efecte que l'original. Molina i Hurtado (2002, 510) exemplifiquin aquest procés amb la traducció de l'anglès *They are as like as two peas* cap al català *són com dues gotes d'aigua*.

### Exemples

**Text de partida:** sound mind (p. 21)

**Traducció:** plenes facultats mentals (p. 35)

En aquest exemple veiem el cas d'una expressió utilitzada en anglès. Si no hagués buscat el seu equivalent, i, per tant, l'hagués traduït literalment, el resultat seria intel·ligible i la comunicació se'n veuria ressentida.

## 5.10. Altres estratègies

A més de les estratègies proposades per Jean-Paul Vinay i Jean Darbelnet (1977), en el procés de traducció n'he emprat d'altres que comento a continuació.

### L'omissió

Segons el Ainaud, Espunya i Pujol (2010, 33) l'omissió consisteix en l'eliminació d'una paraula o frase del text original. En el cas de la traducció jurídica cal anar alerta amb les omissions, ja que no podem ometre res que pugui ser rellevant ni podem deixar que figurin a la traducció doblats o triplets que puguin aparèixer a l'original. Molina i Hurtado (2002, 510) l'anomenen reducció.

### Exemples

**Text de partida:** I have in mind my beloved son, MICHAEL GANDOLFINI, but I am not providing for him other than as set forth in this my Last Will and Testament because I have made other provisions for him. (p. 24)

**Traducció:** No m'oblido del meu estimat fill, MICHAEL GANDOLFINI, però no li dono res més del que ja s'ha dit en aquest testament perquè he realitzat altres disposicions per ell. (p. 38)

En aquest exemple, podem veure com en el text de partida apareixen dues paraules amb el mateix significat, en català no s'acostumen a utilitzar parelles de paraules amb el mateix significat, per això l'he omès.

**Text de partida:** I give, devise and bequeath all the rest, residue and remainder of my estate, of whatsoever nature and wheresoever situate, including any lapsed legacies, bequests and devises, (sometimes referred to herein as my "residuary estate") as follows: (p. 23)

**Traducció:** Disposo la resta dels meus béns, de qualsevol naturalesa i situats a qualsevol lloc, incloent-hi herències, donacions o llegats caducats (puntualment aquest document s'hi refereix com a "béns residuals") d'aquesta manera: (p. 37)

Aquest exemple és un cas similar a l'anterior. Per evitar caure en la redundància he evitat els sinònims.

### **La compressió lingüística**

Molina i Hurtado (2002, 510) defineixen la compressió lingüística com la síntesi lingüística d'elements del text de sortida. Aquesta tècnica normalment s'utilitza en interpretació simultània i subtitulació. És el contrari de l'amplificació lingüística.

### **Exemples**

**Text de partida:** I devise and bequeath the following: [...] (p. 22)

**Traducció:** Llego: [...] (p. 36)

En aquest cas he transmès el mateix missatge però amb una sola paraula, enlloc d'una frase que és el que utilitza la llengua anglesa.

### **La particularització**

Segons Molina i Hurtado (2002, 510), la particularització consisteix a utilitzar termes més precisos o concrets que al text de partida.

### **Exemples**

**Text de partida:** I have provided for my wife, DEBORAH LIN, as set forth in Articles Third and Eighth (B) herein. I have also made other provisions for DEBORAH LIN and therefore, I am not making any further provisions for her under this, my Last Will and Testament. (p. 23)

**Traducció:** Deixo a la meva esposa, DEBORAH LIN, els béns descrits al tercer i vuitè article d'aquest document. També he arranjat altres disposicions per a DEBORAH LIN, i és per aquest motiu que no m'hi torno a referir fora d'aquests articles. (p. 37)

En aquest cas, he traduït *my Last Will and Testament* com a articles ja que té el mateix significat i penso que en català és més concret i se sobreentén que està parlant del testament.



## 6. Conclusions

Arribats a aquest punt, és el moment de fer balanç. Vaig iniciar el treball amb uns objectius que cal valorar si s'han dut a terme. El primer objectiu consistia en trobar un testament per traduir, la qual cosa sembla fàcil, ja que a Internet tenim molta informació a l'abast. Tanmateix, no ha estat tant senzill, ja que el testament que havia de trobar havia de ser originalment en anglès, no haver estat mai traduït al català ni al castellà i tenir un mínim de paraules. Finalment, vaig escollir el testament de James Gandolfini, el qual no havia estat mai traduït i, a més, era d'un personatge famós que em donava prou joc pel que fa al contingut.

L'enfocament global del treball ha estat assumir un encàrrec complet de traducció jurídica. Efectivament, he aconseguit fer-me càrrec de la totalitat de l'encàrrec, que no només es redueix a la mera traducció del document, en aquest cas jurídic, sinó que també implica molts altres passos. A més de la traducció, he realitzat un estudi terminològic de termes representatius dels documents testamentaris i que apareixen en el text seleccionat. El resultat és un recull de vocabulari específic que podria emprar en cas que hagués de traduir un altre document testamentari. L'encàrrec ha implicat també un estudi previ centrat en els documents testamentaris als Estats Units i a Catalunya (m'hi refereixo en el següent paràgraf) i, finalment, un comentari traductològic.

Abans de començar a traduir un document és bàsic conèixer el context en què ha estat redactat i, en cas que pertanyi a l'àmbit jurídic, les lleis que el regulen. Per això, un dels meus objectius era documentar-me del funcionament testamentari tant a Catalunya com als Estats Units. En el cas de Catalunya m'he ajudat sobretot del *Llibre Quart del Codi Civil de Catalunya* (2009) i del web del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya. Pel que fa als Estats Units m'he basat en el web del Sistema de Tribunals de l'Estat de Nova York, i en el testimoni de Michelle Fablo i d'Enrique Alcaraz. En ambdós casos he intentat respondre preguntes tan bàsiques com: què són els testaments? Qui hi intervé? Com els podem realitzar? Quina finalitat tenen? Quines particularitats poden arribar a tenir? Aquestes preguntes m'han ajudat a explicar de manera concisa i ordenada un tema que pot arribar a ser molt complex i, indiscutiblement, a ampliar el meu coneixement en aquest àmbit. He detectat que hi ha diferències substancials entre el sistema jurídic de Nova York i el de Catalunya, començant pel Dret Civil el qual és diferent del *Common Law*. Altres diferències són, per exemple, el fet que a Catalunya el

testador ha de ser major de 14 anys per a poder testar, en canvi, a Nova York, ha de ser major de 18 anys; a Catalunya n'hi ha prou amb la signatura del testador al testament, en canvi, a Nova York, en general, cal que, a més, hi hagi la signatura de dos testimonis; o, per acabar, la legítima i la quarta vidual que s'apliquen a Catalunya, no existeixen com a tals a Nova York.

Per tal de fer una bona traducció vaig haver de seleccionar un seguit de fonts que em poguessin ajudar. Primer de tot vaig buscar textos paral·lels que em poguessin ser útils per solucions aspectes que em poguessin resultar complicats. També em vaig servir de fonts fiables, és a dir, generades per institucions i autoritats jurídiques i legals, autors prestigiosos o professionals del sector, tant electròniques com en paper. Les que m'han resultat més útils han estat els diccionaris monolingües, com el Diec2 i l'Oxford Dictionaries, diccionaris multilingües, com, per exemple, el Linguee, diccionaris i glossaris especialitzats, com el TERMCAT o el Law Dictionary).

Com ja he dit, he realitzat un estudi terminològic de 30 paraules. Fer-ne la selecció no ha estat senzill ja que he volgut que fos representativa de l'àmbit jurídic testamentari, per tal que en pugui fer ús en cas que mai hagi de fer alguna altra traducció similar. Recórrer a una aplicació per a la gestió terminològica ha estat molt útil, ja que m'ha permès realitzar totes les fitxes de manera sistemàtica així com també donar-los un format ordenat i clar a l'hora d'exportar-ne el contingut al document final.

Referent als problemes sorgits durant el procés traductològic, penso que, a més de detectar-los durant el procés de traducció i revisió, he sabut rectificar o trobar l'opció més adient per solucionar-los. He plasmat aquests problemes al comentari traductològic on he volgut justificar l'opció de traducció escollida i exemplificar-la. Alguns dels principals problemes que han sorgit a la traducció han estat de sintaxi, frases llargues, puntuació, redundàncies, locucions... Per a justificar les opcions de traducció m'he basat en fonts contrastades, algunes de les quals són el *Manual de traducció anglès-català* (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010), l'*Oxford Guide to English Grammar* (Eastwood, 1994), *El anglès jurídic* (Alcaraz, 2012), "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach" (Molina i Hurtado, 2002), i també en el *Curs de Llenguatge Jurídic* (2008). El comentari, a més, m'ha servit per a revisar exhaustivament la traducció, de manera que m'he assegurat que no m'hagués passat per alt cap aspecte rellevant.

Una vegada comprovat que he acomplert tots els objectius. Em dispo a explicar alguns aspectes més generals que m'han sorprès o que he extret a partir de la realització d'aquest projecte. Fins ara havia realitzat traduccions jurídiques de manera aïllada, sobretot a classe, però sense entrar-hi amb tanta profunditat. Tots els passos duts a terme en aquest treball m'han fet adonar que la traducció en si és només una passa més, és a dir, el traductor no només ha de ser capaç de fer ben feta la tasca que se sobreentén amb el nom de la seva professió sinó que també ha de tenir les eines per saber on anar a buscar la informació que necessita i destriar la informació fiable d'aquella que no ho és tant.

Pel que fa al termini de realització d'aquest treball, he disposat d'un curs acadèmic per a realitzar-lo. El fet de tenir tot aquest temps m'ha beneficiat ja que m'ha permès, per exemple, realitzar la traducció i deixar-la madurar abans de fer la revisió final, llegint-la com si fos un lector, és a dir, sense tenir en ment el text original. Aquest fet no hagués estat possible si hagués tingut menys temps. Així doncs, penso que he sabut repartir correctament les tasques. L'ordre en el qual han estat realitzades les parts del procés també ha estat clau per a l'obtenció d'un resultat final amb cara i ulls.

Qualsevol persona coneixedora de dos idiomes pot traduir, qualsevol persona amb l'ajuda d'un traductor automàtic pot realitzar una traducció... Podria seguir llargament aquesta enumeració de tòpics que persisteixen a la ment de molta gent sobre la traducció, però penso que no val la pena. Aquest Treball de Final de Grau és una prova més del fet que la traducció no està a l'abast de qualsevol, cal un coneixement alt de dues llengües però, a més, cal un coneixement traductològic que, de moment, he anat adquirint durant els quatre anys que dura la carrera, potser d'una manera una mica inconscient. És per això que el fet d'aplicar tots els coneixements rebuts en aquest treball m'ha fet adonar que aquests quatre anys han estat fructífers i m'ha ajudat a veure'm més capaç d'entrar al món professional.



## 7. Bibliografia i webgrafia

- A+E Television Networks, LLC (2014). *James Gandolfini Biography* [en línia]. Estats Units d'Amèrica. <<http://www.biography.com/people/james-gandolfini-9305946>> [Consulta: 8 d'octubre de 2015].
- Advocatss. *Per què cal fer testament?* [en línia]. Vic. <<http://www.advocatss.com/per-que-cal-fer-testament/>> [Consulta: 18 de novembre de 2015].
- Agència Tributària de Catalunya (2016). *Impost sobre successions i donacions: herències*. [en línia] <<http://etributs.gencat.cat/ca/detalls/Tramit/Impost-sobre-successions-i-donacions-herencies-00001>> [Consulta: 15 d'abril de 2016]
- Ainaud, Jordi; Espunya, Anna i Pujol, Dídac (2010). *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo Editorial.
- Alcaraz Varó, Enrique (2012). *El inglés jurídico*. 6ª ed. Barcelona: Editorial Ariel.
- Badia, Jordi; Brugarolas, Núria; Torné, Rafel; Fargas, Xavier (2004). *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou edicions.
- Blanco Ruiz, Antònia (2012). *La neologia semàntica verbal en el català actual. Anàlisi d'un corpus de dades procedents de la premsa* [en línia]. Universitat Oberta de Catalunya. <<http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/15423/6/ablanorUTFC0612mem%C3%B2ria.pdf>> [Consulta: 24 d'abril de 2016]
- Boadella Estve Advocats (2015). *Dret de Successions: Herència. Testament. Legítima* [en línia]. *Testament*. Barcelona. <<http://dretsuccessions.blogspot.fr/2010/08/el-testament.html>> [Consulta: 18 de novembre de 2015].
- Borja, A. (1999): "La traducció jurídica: didàctica y aspectos teextuales". A: Gil de Carrasco, E. i Hickey, C. (eds). *Aproximaciones a la traducción*. Madrid: Instituto Cervantes. <<http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/borja.htm>> [Consulta: 15 d'abril de 2016].
- Coromina, Eusebi; Mestres, Josep M. (cur.) (2010). *Aspectes de terminologia, neologia i traducció*. Anglofort, SA.

Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya (1999). *Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims* [en línia]. 1era edició. Barcelona. <[http://afersexteriors.gencat.cat/web/.content/afers\\_exteriors\\_cooperacio/04\\_aires\\_actuacio/4\\_6\\_cce/criteris\\_de\\_traduccio\\_noms\\_\\_toponims.pdf](http://afersexteriors.gencat.cat/web/.content/afers_exteriors_cooperacio/04_aires_actuacio/4_6_cce/criteris_de_traduccio_noms__toponims.pdf)> [Consulta: 7 d'abril de 2016].

Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya (2014). *Herència i testament*. [en línia]. Barcelona. <<http://web.gencat.cat/ca/tramits/que-cal-fer-si/mor-un-familiar/testament-i-certificat-dactes-dultima-voluntat/>> [Consulta: 12 de novembre de 2015].

- (2009). *Llibre quart del Codi civil de Catalunya, relatiu a les successions*. [en línia]. Barcelona. <[http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/lilibre\\_4t\\_successions\\_79.pdf](http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/lilibre_4t_successions_79.pdf)> [Consulta: 12 de novembre de 2015].

- (2008). *Curs de Llenguatge Jurídic* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Justícia. <[http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/cllj\\_2a\\_ed.pdf](http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/cllj_2a_ed.pdf)> [Consulta: 22 de febrer de 2016].

- (2008). *Curs de llenguatge jurídic* [en línia]. 2na edició. Barcelona: Novatesa Gràfiques, SL. <[http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/cllj\\_2a\\_ed.pdf](http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/cllj_2a_ed.pdf)> [Consulta: 7 d'abril de 2016].

- (2004). *Terminologia jurídica i administrativa* [en línia]. Barcelona. <[http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/sessions\\_web/doc\\_63917579\\_1.pdf](http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/sessions_web/doc_63917579_1.pdf)> [Consulta: 10 de març de 2016].

Eastwood, John (1994). *Oxford Guide to English Grammar* [en línia] Tradespools Ltd. Oxford: Oxford University Press. <[https://www.uop.edu.jo/download/research/members/Oxford\\_Guide\\_to\\_English\\_Grammar.pdf](https://www.uop.edu.jo/download/research/members/Oxford_Guide_to_English_Grammar.pdf)> [Consulta: 2 de gener de 2016].

- Estañol i Cornella, Josep (2016). *Testament* [en línia]. Andorra la Vella. <[http://www.notariaestanol.ad/index.php?option=com\\_content&view=article&id=82&Itemid=48](http://www.notariaestanol.ad/index.php?option=com_content&view=article&id=82&Itemid=48)> [Consulta: 12 de novembre de 2015].
- Fabio, Michelle (2015). *New York Last Will and Testament* [en línia]. Austin, Texas. <<https://www.legalzoom.com/articles/new-york-last-will-and-testament>> [Consulta: 20 de novembre de 2015].
- Fundació Enllaç (2010). *Preveu el teu futur*. [en línia]. Barcelona. <[http://www.fundacioenllac.cat/documents/enllac\\_guia.pdf](http://www.fundacioenllac.cat/documents/enllac_guia.pdf)> [Consulta: 18 de novembre de 2015].
- Gran Enciclopèdia Catalana [en línia]. Barcelona: Grup Enciclopèdia Catalana. <<http://www.enciclopedia.cat>> [Consulta: 7 d'abril de 2016].
- Hispanetwork Publicidad y Servicios SL (2004-2016). *Biografía de James Gandolfini* [en línia]. Sabadell. <<http://biografias.estamosrodando.com/james-gandolfini/>> [Consulta: 8 d'octubre de 2015].
- Institut d'Estudis Catalans. Diccionari de la llengua catalana [en línia]. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. <<http://dlc.iec.cat/index.html>> [Consulta: 7 d'octubre de 2015].
- Jordana, Cèsar-August. "L'art de traduir". *Revista de Catalunya* (1938), vol. 17, núm. 88 p. 357-370. <<http://mdc2.cbuc.cat/cdm/compoundobject/collection/recatalunya/id/11894/rec/88>> [Consulta: 10 d'abril de 2016].
- Living Trusts & Estate Planning - Living Trust Network (2016). *Last Will and Testament of James Gandolfini* [en línia]. Estats Units d'Amèrica. <<https://www.livingtrustnetwork.com/estate-planning-center/last-will-and-testament/wills-of-the-rich-and-famous/last-will-and-testament-of-james-gandolfini.html>> [Consulta: 8 de setembre de 2015].
- Molina, Lucía; Amparo, Hurtado (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach [en línia]. Barcelona.

<<http://www.uv.es/tronch/TradEspII/Trans-Techn-Molina-Hurtado.pdf>>

[Consulta: 10 d'abril de 2016].

Monzó, Esther. *Sworn Translation* [en línia]: *What is Sworn Translation or Interpreting?* < <http://www.gitrad.uji.es/content/sworn-translation>> [Consulta: 19 d'abril de 2016].

Myers, Laura. *Laws in New York State Regarding Wills* [en línia]. LegalZoom.com. <<http://info.legalzoom.com/laws-new-york-state-regarding-wills-4277.html>>

[Consulta: 30 d'abril de 2016]

New York State Unified Court System (2015). *Last Will and Testament* [en línia]. New York. <<https://www.nycourts.gov/CourtHelp/WhenSomeoneDies/will.shtml>> [Consulta: 21 de març de 2016].

Oxford University Press (2016). *Using capital letters* [en línia]. Oxford. <<http://www.oxforddictionaries.com/words/using-capital-letters>> [Consulta: 23 d'abril de 2016].

Secretaria de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya (2004). *Majúscules i minúscules* [en línia]. 3era edició. Barcelona: <[http://afersexteriors.gencat.cat/web/.content/afers\\_exteriors\\_cooperacio/04\\_arees\\_actuacio/4\\_6\\_cce/majuscules\\_i\\_minuscules.pdf](http://afersexteriors.gencat.cat/web/.content/afers_exteriors_cooperacio/04_arees_actuacio/4_6_cce/majuscules_i_minuscules.pdf)> [Consulta: 7 d'abril de 2016].

Termcat, Centre de Terminologia (2008). *Espais terminològics 2007. Neologia terminològica: el tractament dels manlleus*. Vic: Eumo Editorial.

Thomson Reuters (2016). *New York Wills Laws* [en línia]. Eagan, Minnesota. <<http://statelaws.findlaw.com/new-york-law/new-york-wills-laws.html>> [Consulta: 20 de març de 2016].

Universitat de Barcelona (2016). *Gerundi* [en línia]. Barcelona. <<http://www.ub.edu/cub/criteri.php?id=556>> [Consulta: 7 d'abril de 2016].



## 8. Annex

### 8.1. Textos paral·lels

#### 8.1.1. Textos paral·lels en català

El primer cas és un document que es troba al web de Plataforma per la llengua, com bé diu el seu títol, és un testament amb llegat de diners i usdefruit de la resta de béns a favor del cònjuge, i clàusula d'hereus a favor dels fills. Aquest document resulta útil perquè té estructures molt similars a les del document original que he traduït.

El segon cas, es tracta d'un testament que forma part d'un recull de documents jurídics fet per l'Il·lustre Col·legi d'Advocats de Barcelona. El testador és vidu amb fills menors d'edat, cosa que m'ha anat bé ja que en el testament que he traduït el testador també té fills que encara no tenen l'edat en què ell vol que heretin.

Plataforma per la llengua. *Documents notarials* [en línia]: *Testament amb llegat de diners i usdefruit de la resta de béns a favor del cònjuge, i clàusula d'hereus a favor dels fills*. <<https://www.plataforma-llengua.cat/que-fem/eines-recursos/document-notarial/>> [Consulta: 30 d'abril de 2016]

Il·lustre Col·legi d'Advocats de Barcelona. *50 documents jurídics en català* [en línia]: *D'un vidu amb fills menors d'edat*. Barcelona: Il·ltre. col·legi d'advocats. <<http://www.cicac.cat/wp-content/uploads/2014/01/50docsjur.pdf>> [Consulta: 30 d'abril de 2016]

#### 8.1.2. Textos paral·lels en anglès

Aquests dos texts són el testament d'Elvis Presley i de Frank Sinatra el qual he extret de la mateixa pàgina web que el testament traduït en aquest treball. El fet que siguin de personatges famosos fa que tinguin algunes característiques i clàusules similars al testament que he traduït. Ambdós personatges tenen molts béns i els reparteixen entre diverses persones i també se serveixen de figures com el marmessor o el fiduciari.

Living Trust Network. (1991). *Last Will and Testament of Frank Sinatra* [en línia]: *Last Will and Testament*. <<https://www.livingtrustnetwork.com/estate-planning-center/last-will-and-testament/wills-of-the-rich-and-famous/last-will-and-testament-of-frank-sinatra.html>> [Consulta: 30 d'abril de 2016]

Living Trust Network. (1977). *Last Will and Testament of Elvis Presley* [en línia]: *Last Will and Testament*. <<https://www.livingtrustnetwork.com/estate-planning-center/last-will-and-testament/wills-of-the-rich-and-famous/last-will-and-testament-of-elvis-presley.html>> [Consulta: 30 d'abril de 2016]

## **8.2. Fitxes terminològiques**

A continuació trobareu les fitxes terminològiques realitzades amb el programa Multiterm. Hi contesten una sèrie de sigles, les quals a continuació explicaré a què equivalen:

L.C.B: Laura Coromina Boix

n: nom

m: masculí

f: femení

v tr: verb transitiu

adj: adjectiu

Entry Number 16  
autor L.C.B  
data de creació 15/01/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### witness

categoria gram. n  
definició  
origen definició  
context

n  
Person who makes a statement in a court about what he or she knows or has seen.  
<http://www.merriam-webster.com/dictionary/witness>  
He has made the executors of his present testament Pallamedes Marc, Esq., lord of Chateauneuf, and the Hon. Jacques Suffren, burgher of the said Salon, to whom, etc., abrupt, etc., and all incontinent the said Nostradamus has spoken and declared, in the presence of the witnesses hereinafter named, that he has in cash the sum of three thousand four hundred and forty-four crowns and ten sous, which he has exhibited and shown, actually, in the presence of the said witnesses above-named and in the species hereinafter specified.  
origen del context [http://www.truetrust.com/Famous\\_Wills\\_and\\_Trusts/Michel\\_Nostradamus\\_Will.pdf](http://www.truetrust.com/Famous_Wills_and_Trusts/Michel_Nostradamus_Will.pdf)

## Català

### testimoni

categoria gram. m  
definició  
origen definició  
context

m  
Persona que compareix a declarar davant la justícia el que ha vist o sentit, el que sap d'alguna cosa, que compareix a certificar la identitat d'algú, l'exactitud d'una declaració, etc.  
<http://dlc.iec.cat/results.asp>  
Contràriament al que diuen les recurrents, a les actuacions hi ha prova testifical de gran valor, ja que es tracta de veïns i veïnes del barri en què varen conviure la senyora D. M. i el senyor M. L. La credibilitat d'aquests testimonis queda reflectida en les actuacions, i en conseqüència no es pot parlar d'arbitrarietat en la seva valoració.  
origen del context [http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/doc\\_25297684\\_1.pdf](http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/doc_25297684_1.pdf)

Entry Number 27  
autor L.C.B  
data de creació 16/01/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### trustee

categoria gram. n  
definició Person or entity who holds the assets (corpus) of a trustee for the benefit of the beneficiaries and manages the trust and its assets under the terms of the trust stated in the declaration of trust which created it.  
  
origen definició <http://dictionary.law.com/Default.aspx?selected=2171>  
context This guidance explains the key duties of all trustees of charities in England and Wales, and what trustees need to do to carry out these duties competently.  
origen del context <https://www.gov.uk/government/publications/the-essential-trustee-what-you-need-to-know-cc3/the-essential-trustee-what-you-need-to-know-what-you-need-to-do>

## Català

### fideïcomissari/fideïcomissària

categoria gram. m i f  
definició Persona que rep un fideïcomís.  
origen definició <http://dlc.iec.cat/results.asp>  
context Expressat de forma molt resumida, es pot afirmar que el fideïcomís de residu de eo quod supererit constituïa la modalitat ordinària, caracteritzat, fins l'entrada en vigor del Llibre IV del Codi Civil de Catalunya –en endavant, CCCat.  
origen del context [http://www.indret.com/pdf/715\\_cat.pdf](http://www.indret.com/pdf/715_cat.pdf)  
nota En funció del context es pot traduir per fiduciari-ària.

Entry Number 6  
autor L.C.B  
data de creació 14/01/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### trust

categoria gram.  
definició

n

Arrangement in which someone's property or money is legally held or managed by someone else or by an organization (such as a bank) for usually a set period of time.  
<http://www.merriam-webster.com/dictionary/trust>

origen definició  
context

To advance funds to said Trust for any trust purpose, such advances with interest at current rates to be a first lien on and to be repaid out of principal or income; to reimburse Trustees from principal or income for any loss or expense incurred by reason of Trustees' ownership or holding of any property in this Trust.

origen del context

[http://www.truetrust.com/Famous\\_Wills\\_and\\_Trusts/Walt\\_Disney\\_Will.html](http://www.truetrust.com/Famous_Wills_and_Trusts/Walt_Disney_Will.html)

## Català

### fideïcomís

categoria gram.  
definició

m

Disposició segons la qual una persona, en testament o en capítols matrimonials, deixa tots els seus béns o una part a una altra persona amb l'encàrrec de conservar-los i transmetre'ls a un tercer.

origen definició  
context

<http://dlc.iec.cat/results.asp>

L'hereu fideïcomissari respon, des que adquireix el fideïcomís, dels deutes i les càrregues hereditaris que no han estat pagats amb béns de l'herència, dels deutes legalment contrets per l'hereu fiduciari a càrrec del mateix fideïcomís i dels que determina l'article següent.

origen del context

<http://civil.udg.es/normacivil/cat/csc/csc3-07-2.htm>

Entry Number 17  
autor L.C.B  
data de creació 15/01/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### testator

categoria gram. n

definició

origen definició

context

Person who dies leaving a will or testament in force.

<http://www.merriam-webster.com/dictionary/testator>

Because after the soul the body is the most worthy thing at this time, the said testator has willed that when his soul has departed from his body, the latter will be carried to burial in the Church of the Convent of St. Francis of the said Salon, and between its great door and the altar of St. Martha, where he has willed that a tomb or monument be erected against the wall.

origen del context

[http://www.truetrust.com/Famous\\_Wills\\_and\\_Trusts/Michel\\_Nostradamus\\_Will.pdf](http://www.truetrust.com/Famous_Wills_and_Trusts/Michel_Nostradamus_Will.pdf)

## Català

### testador/testadora

categoria gram. m i f

definició

origen definició

context

Persona que fa testament.

<http://dlc.iec.cat/results.asp>

Quan el testador o el gravat només tenen una part en la cosa objecte del llegat o un dret sobre aquesta mateixa cosa, el llegat és eficaç, únicament respecte a aquesta part o aquest dret, llevat que resulti clara la voluntat de llegar la cosa enterament.

origen del context

[http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxiu/doc\\_25297684\\_1.pdf](http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxiu/doc_25297684_1.pdf)

Entry Number 22  
autor L.C.B  
data de creació 16/01/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### tax

categoria gram.  
definició

n

A compulsory contribution to state revenue, levied by the government on workers' income and business profits, or added to the cost of some goods, services, and transactions.

origen definició  
context

<http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/tax>

The expenses of my funeral and the administration of my estate, and all inheritance, estate or succession taxes, including interest and penalties, payable by reason of my death shall be paid out of and charged generally against the principal of my residuary estate without apportionment or proration.

origen del context

[http://www.truetrust.com/Famous\\_Wills\\_and\\_Trusts/John\\_Lennon\\_Will.html](http://www.truetrust.com/Famous_Wills_and_Trusts/John_Lennon_Will.html)

## Català

### impost

categoria gram.  
definició

m

Quantitat de diners exigida sense contraprestació per les administracions públiques a cada ciutadà i a cada empresa com a contribució a la despesa pública segons llurs activitats i resultats econòmics.

origen definició  
context

<http://dlc.iec.cat/results.asp>

La base per liquidar l'impost sobre successions per herència, a més dels béns existents a nom de la persona difunta a la data de defunció, ha d'incloure altres béns que no constaven a la seva titularitat.

origen del context

[http://etributs.gencat.cat/web/.content/documents/02\\_doc\\_tributs/02\\_impost\\_suc\\_don/guia\\_isd.pdf](http://etributs.gencat.cat/web/.content/documents/02_doc_tributs/02_impost_suc_don/guia_isd.pdf)



Entry Number 18  
autor L.C.B  
data de creació 15/01/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### **sworn, to**

categoria gram.

v tr

definició

To promise very strongly and sincerely to do or not do something.

origen definició

<http://www.merriam-webster.com/dictionary/swear>

context

Each of the undersigned, individually and severally being duly sworn, deposes and says:

origen del context

[http://www.truetrust.com/Famous\\_Wills\\_and\\_Trusts/Jacqueline\\_Kennedy\\_Onassis\\_Will.html](http://www.truetrust.com/Famous_Wills_and_Trusts/Jacqueline_Kennedy_Onassis_Will.html)

## Català

### **jurar**

categoria gram.

v tr

definició

Comprometre's per mitjà de jurament a complir, respectar, defensar, etc., (alguna cosa).

origen definició

<http://dlc.iec.cat/results.asp>

context

En el seu testament, jurat a Sant Just de Barcelona, disposà el seu enterrament a la seu d'aquesta ciutat.

origen del context

<http://www.enciclopedia.cat/EC-GEC-0050406.xml>

Entry Number 8  
autor L.C.B  
data de creació 14/01/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### statute

categoria gram. n

definició

Written law that is formally created by a government.

origen definició

<http://www.merriam-webster.com/dictionary/statute>

context

If, notwithstanding the foregoing direction, any bond is required by any law, statute or rule of court, no sureties shall be required thereon.

origen del context

[http://www.truetrust.com/Famous\\_Wills\\_and\\_Trusts/Jacqueline\\_Kennedy\\_Onassis\\_Will.html](http://www.truetrust.com/Famous_Wills_and_Trusts/Jacqueline_Kennedy_Onassis_Will.html)

## Català

### estatut

categoria gram. m

definició

Regla que té força de llei per al govern d'un cos, d'un col·lectiu.

origen definició

<http://dlc.iec.cat/results.asp>

context

El nou règim legal del contracte a temps parcial per jubilació parcial i del contracte de relleu que estableixen els apartats 6 i 7 de l'article 12 de la Llei de l'Estatut dels treballadors, en la redacció que en fa la Llei de mesures en matèria de Seguretat Social, s'aplica gradualment d'acord amb el que preveu la disposició transitòria dissetena de la Llei general de la Seguretat Social.

origen del context

<http://portaldogc.gencat.cat/utillsEADOP/PDF/75/1455055.pdf>

Entry Number 32  
autor L.C.B  
data de creació 17/03/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### share

categoria gram.  
definició

n

Part or portion of a larger amount which is divided among a number of people, or to which a number of people contribute.

origen definició  
context

<http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/share>

The share, if any, for the issue of any such deceased child, shall immediately vest in such issue in equal shares but shall be subject to the provisions of Item V herein.

origen del context

[http://www.truestrust.com/Famous\\_Wills\\_and\\_Trusts/Elvis\\_Presley\\_Will.html](http://www.truestrust.com/Famous_Wills_and_Trusts/Elvis_Presley_Will.html)

## Català

### part

categoria gram.  
definició

f

Cosa de les que resulten de dividir quelcom.

origen definició  
context

<http://dlc.iec.cat/results.asp>

Es consulta si, en cas que el valor de la nova propietat sigui superior al valor de la quarta part alíquota de l'herència, es consideraria que es tracta d'una donació de les filles a la mare.

origen del context

[http://www15.gencat.cat/ecofin\\_dgt/AppJava/cercador?op=detall&paraulesclau\\_totes=successions&etribut=consultes&consulta\\_datainicial=11042014&consulta\\_datafinal=27052014&pageNumber=1&ta=consultes&id=94103218](http://www15.gencat.cat/ecofin_dgt/AppJava/cercador?op=detall&paraulesclau_totes=successions&etribut=consultes&consulta_datainicial=11042014&consulta_datafinal=27052014&pageNumber=1&ta=consultes&id=94103218)

Entry Number 34  
autor L.C.B  
data de creació 17/03/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### responsibility

categoria gram.  
definició

n

State or fact of having a duty to deal with something or of having control over someone.

origen definició

<http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/responsibility>

context

TO insure under comprehensive or any other cover against any risks and for any amounts (including allowing as they deem appropriate for any possible future effects of inflation and increasing building costs and expenses) any asset held at any time by my Executors and Trustees And the premiums in respect of any such insurance may be discharged by my Executors and Trustees either out of income or out of capital (or partly out of one and partly out of the other) as my Executors and Trustees shall in their absolute discretion determine and any monies received by my Executors and Trustees as the result of any insurance insofar as not used in rebuilding reinstating replacing or repairing the asset lost or damaged shall be treated as if they were the proceeds of sale of the asset insured PROVIDED ALWAYS that my Executors and Trustees shall not be under any responsibility to insure or be liable for any loss that may result from any failure so to do.

origen del context

[http://www.truetrust.com/Famous\\_Wills\\_and\\_Trusts/Princess\\_Diana\\_Will.html](http://www.truetrust.com/Famous_Wills_and_Trusts/Princess_Diana_Will.html)

## Català

### responsabilitat

categoria gram.  
definició

f

Capacitat de respondre d'alguna cosa, de garantir la realització d'una tasca, el compliment d'un deure, de donar-ne raó.

origen definició

<http://dlc.iec.cat/results.asp>

context

Els fedataris públics han de lliurar en castellà o en català, segons que ho sol·liciti la persona interessada, les còpies i les testimoniances, i han de traduir, quan calgui, els respectius documents i matrius, sota llur responsabilitat.

origen del context

<https://www.plataforma-llengua.cat/que-fem/eines-recursos/documentos-notarials/>

Entry Number 25  
autor L.C.B  
data de creació 16/01/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### property

categoria gram. n

definició

origen definició

context

A thing or things belonging to someone; possessions collectively.

<http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/property>

It is my intention to dispose by this Will of my one-half (1/2) of the community property of my wife and myself and of all my separate property, if any. I do not undertake to dispose of my wife's one-half (1/2) of our community property.

origen del context

[http://www.truetrust.com/Famous\\_Wills\\_and\\_Trusts/Walt\\_Disney\\_Will.html](http://www.truetrust.com/Famous_Wills_and_Trusts/Walt_Disney_Will.html)

## Català

### propietat

categoria gram. f

definició

origen definició

context

La cosa de què hom pot disposar, de què hom és propietari.

<http://dlc.iec.cat/results.asp>

Els documents públics expedits per notaris o altres fedataris públics, com ara l'escriptura d'una propietat, el testament, els documents de constitució d'una empresa o associació o els de subscripció d'accions, es poden fer en català.

origen del context

<https://www.plataforma-llengua.cat/que-fem/ambits-de-treball/queixes/49/puc-disposar-de-lescriptura-duna-propietat-el-testament-els-documentes-de-constitucio-duna-empresa-o-associacio-o-els-de-subscripcio-daccions-en-catala-el-fet-de-tenir-ho-en-catala-endarrereix-el-proces-o-lencareix>

Entry Number 31  
autor L.C.B  
data de creació 17/03/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### power

categoria gram. n

definició

Ability or right to control people or things.

origen definició

<http://www.merriam-webster.com/dictionary/power>

context

Plenary power is granted to the Trustee, not only to relieve him from seeking judicial instruction, but to the extent that the Trustee deems it to be prudent, to encourage determinations freely to be made in favor of persons who are the current income beneficiaries.

origen del context

[http://www.truetrust.com/Famous\\_Wills\\_and\\_Trusts/Elvis\\_Presley\\_Will.html](http://www.truetrust.com/Famous_Wills_and_Trusts/Elvis_Presley_Will.html)

## Català

### poder

categoria gram. m

definició

Domini que hom té sobre algú o sobre alguna cosa.

origen definició

<http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=poder&operEntrada=0>

context

D'una banda, s'allibera al propietari de l'administració del bé i continua mantenint l'esperança de la seva recuperació; però, d'altra banda, el seu poder de disposició queda minvat ja que l'adquisició d'un bé gravat d'usdefruit no presenta, a curt termini, interès econòmic per a tercers.

origen del context

<http://libros-revistas-derecho.vlex.es/vid/dret-d-usdefruit-570656362>

Entry Number 9  
autor L.C.B  
data de creació 14/01/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### mortgage

categoria gram.  
definició

n

Legal agreement in which a person borrows money to buy property (such as a house) and pays back the money over a period of years.

origen definició  
context

<http://www.merriam-webster.com/dictionary/mortgage>

For the sum or sums so borrowed, to execute and deliver promissory notes or other obligations in such form as they may determine, and to secure the payment of any amounts so borrowed by mortgage, pledge, hypothecation, or encumbrance of any real or personal property of which I may die seized or possessed, or which at any time may form part of my estate or the trusts herein created.

origen del context

[http://www.truetrust.com/Famous\\_Wills\\_and\\_Trusts/John\\_F\\_Kennedy\\_Will.html](http://www.truetrust.com/Famous_Wills_and_Trusts/John_F_Kennedy_Will.html)

## Català

### hipoteca

categoria gram.  
definició

f

Dret donat per contracte com a garantia a un creditor sobre una propietat del deutor sense transferència de possessió.

origen definició  
context

<http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=hipoteca&operEntrada=0>

En el present escrit analitzem els diversos tipus d'hipoteca independent que existeixen en alguns ordenaments jurídics de l'Europa continental i en destaquem les seves principals particularitats, que ens permetran triar els trets comuns a tots ells.

origen del context

<http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000021/00000024.pdf>

Entry Number 33  
autor L.C.B  
data de creació 17/03/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### **maintenance**

categoria gram.  
definició

n

The provision of financial support for a person's living expenses, or the support so provided.

origen definició  
context

<http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/maintenance>

The Trustee may from time to time distribute the whole or any part of the net income or principal from each of the aforesaid trusts as the Trustee, in its uncontrolled discretion, considers necessary or desirable to provide for the comfortable support, education, maintenance, benefit and general welfare of each of my children.

origen del context

[http://www.truetrust.com/Famous\\_Wills\\_and\\_Trusts/Elvis\\_Presley\\_Will.html](http://www.truetrust.com/Famous_Wills_and_Trusts/Elvis_Presley_Will.html)

## Català

### **manutenció**

categoria gram.  
definició

f

Conjunt de despeses relatives al manteniment diari d'una persona en determinades circumstàncies.

origen definició  
context

<http://dlc.iec.cat/results.asp>

Una persona entrega diners o béns a una altra persona a canvi de rebre habitatge, manutenció i assistència durant la seva vida.

origen del context

[http://w110.bcn.cat/GentGran/Continguts/Noticies/Documents/15\\_instruments\\_juridics\\_DEFINITIU.pdf](http://w110.bcn.cat/GentGran/Continguts/Noticies/Documents/15_instruments_juridics_DEFINITIU.pdf)



Entry Number 2  
autor L.C.B  
data de creació 14/01/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### last will

categoria gram.  
definició

n

The legal instructions in which you say who should receive your property, possessions, etc., after you die.

origen definició  
context

<http://www.merriam-webster.com/>

I, WALTER E. DISNEY, a resident of Los Angeles County, California, declare this to be my Last Will and revoke all former Wills and Codicils.

origen del context  
nota

[http://www.truetrust.com/Famous\\_Wills\\_and\\_Trusts/Walt\\_Disney\\_Will.html](http://www.truetrust.com/Famous_Wills_and_Trusts/Walt_Disney_Will.html)

Sinònim de Testament.

## Català

### testament

categoria gram.  
definició

m

Negoci jurídic en virtut del qual el causant regula la seva successió instituint un o més hereus.

origen definició  
context

<http://dlc.iec.cat/results.asp>

Pel que fa al testament tancat, el testador escriu el testament i el dóna al notari en un sobre tancat, sense especificar-n'hi el contingut.

origen del context

[http://administraciojusticia.gencat.cat/web/.content/home/seccions\\_tematiques/ussos\\_linguistics/recursos\\_linguistics/documents\\_juridics/documents\\_juridics\\_i\\_judicials/testament.pdf](http://administraciojusticia.gencat.cat/web/.content/home/seccions_tematiques/ussos_linguistics/recursos_linguistics/documents_juridics/documents_juridics_i_judicials/testament.pdf)

Entry Number 19  
autor L.C.B  
data de creació 16/01/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### inheritance

categoria gram.  
definició  
origen definició  
context

n

Money, property, etc., that is received from someone when that person dies.

<http://www.merriam-webster.com/dictionary/inheritance>

Except as I may otherwise expressly provide in writing in connection with any transfer made prior to my death, I direct that all estate, inheritance and succession taxes imposed by the Federal Government or by any country, state, district or territory, and occasioned or payable by reason of my death, whether or not attributable to property subject to probate administration, shall be chargeable to and paid out of the residue of my estate provided for under the terms of Article FIFTH above with- out apportionment, deduction or reimbursement therefor, and without adjustment thereof among the residuary bene- ficiaries.

origen del context

[http://www.truetrust.com/Famous\\_Wills\\_and\\_Trusts/Walt\\_Disney\\_Will.html](http://www.truetrust.com/Famous_Wills_and_Trusts/Walt_Disney_Will.html)

## Català

### herència

categoria gram.  
definició  
origen definició  
context

f

Conjunt de drets, obligacions i béns que, mort el causant, poden ésser transmesos a l'hereu o legatari.

<http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=her%E8ncia&operEntrada=0>

La manca de testament o declaració d'últimes voluntats, fa que la successió esdevingui més complicada i sobretot, més costosa econòmicament parlant, ja que haurà de determinar-se qui ha de ser "cridat" a rebre l'herència mitjançant el que es coneix com a "declaració d'hereus intestats".

origen del context

[https://www.comb.cat/cat/salut\\_benestar/proteccio\\_social/articles\\_fitxa.aspx?Id=6HjSgA59JcG54b3yPuQkSQ%3D%3D](https://www.comb.cat/cat/salut_benestar/proteccio_social/articles_fitxa.aspx?Id=6HjSgA59JcG54b3yPuQkSQ%3D%3D)

Entry Number 7  
autor L.C.B  
data de creació 14/01/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### income

categoria gram. n

definició

Money that is earned from work, investments, business, etc.

origen definició

<http://www.merriam-webster.com/dictionary/income>

context

To budget the estimated annual income and expenses of the Trust in such manner as to equalize, as far as practicable, periodical income payments to beneficiaries.

origen del context

[http://www.truetrust.com/Famous\\_Wills\\_and\\_Trusts/Walt\\_Disney\\_Will.html](http://www.truetrust.com/Famous_Wills_and_Trusts/Walt_Disney_Will.html)

## Català

### ingrés

categoria gram. m

definició

Entrada de diner en efectiu, xecs, etc.

origen definició

<http://dlc.iec.cat/results.asp>

context

Concretament, cal presentar l'autoliquidació model 650 i 660 per cada persona obligada a liquidar l'impost, encara que no en resulti cap ingrés.

origen del context

<http://www.advocatss.com/per-que-cal-fer-testament/>

Entry Number 10  
autor L.C.B  
data de creació 14/01/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### guardian

categoria gram.  
definició  
origen definició  
context

n  
Someone who takes care of another person or of another person's property.  
<http://www.merriam-webster.com/dictionary/guardian>  
The receipt of such minor, parent, guardian, or person (as the case may be) shall discharge the Donees and they shall not be responsible for the application of the principal and income by such parent, guardian, person or beneficiary.  
[http://www.truetrust.com/Famous\\_Wills\\_and\\_Trusts/John\\_F\\_Kennedy\\_Will.html](http://www.truetrust.com/Famous_Wills_and_Trusts/John_F_Kennedy_Will.html)

origen del context

## Català

### tutor/tutora

categoria gram.  
definició  
origen definició  
context

m i f  
Guia, conseller, defensor, d'algú, en qualsevol afer o qüestió.  
<http://dlc.iec.cat/results.asp>  
La tutela es fonamenta a Catalunya en el principi bàsic de la prevalença de la voluntat dels pares en la designació del tutor, com a concreció del principi més ampli de llibertat civil, que ha conformat tradicionalment el model de tutela familiar vigent en la societat catalana.

origen del context

[http://portaljuridic.gencat.cat/ca/pjur\\_ocults/pjur\\_resultats\\_fitxa/?action=fitxa&versionId=1129917&versionState=02&language=ca\\_ES&documentId=76533&mode=single](http://portaljuridic.gencat.cat/ca/pjur_ocults/pjur_resultats_fitxa/?action=fitxa&versionId=1129917&versionState=02&language=ca_ES&documentId=76533&mode=single)

Entry Number 28  
autor L.C.B  
data de creació 11/01/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### fiduciary

categoria gram.  
definició

n

Person (or a business like a bank or stock brokerage) who has the power and obligation to act for another (often called the beneficiary) under circumstances which require total trust, good faith and honesty.

origen definició  
context

<http://dictionary.law.com/default.aspx?selected=744>

This paper considers the circumstances in which fiduciary obligations arise, how they relate to any contractual obligations that exist between the putative fiduciary and the person to whom the duty is owed, what is the significance of the relationship concerning which the putative fiduciary duty exists being a commercial one, what fiduciary obligations require the fiduciary to do, and what remedies are available for breach of the obligation.

origen del context

[http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract\\_id=2404202](http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=2404202)

## Català

### fiduciari/fiduciària

categoria gram.  
definició

m i f

Hereu o legatari que ha de conservar i transmetre al fideïcomissari els béns rebuts com a fideïcomís.

origen definició  
context

<http://dlc.iec.cat/results.asp>

Pel que fa a les disposicions fiduciàries, es manté el règim vigent de la institució d'hereu per fiduciari i dels hereus i legataris de confiança, amb canvis lleus adreçats a simplificar la redacció dels preceptes i a harmonitzar-los amb la resta del llibre quart.

origen del context

[http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/lilibre\\_4t\\_successions\\_79.pdf](http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/lilibre_4t_successions_79.pdf)

Entry Number 26  
autor L.C.B  
data de creació 16/01/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### expense

categoria gram. n

definició

origen definició

context

origen del context

The cost incurred in or required for something.

<http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/expense>

To budget the estimated annual income and expenses of the Trust in such manner as to equalize, as far as practicable, periodical income payments to beneficiaries.

[http://www.truetrust.com/Famous\\_Wills\\_and\\_Trusts/Walt\\_Disney\\_Will.html](http://www.truetrust.com/Famous_Wills_and_Trusts/Walt_Disney_Will.html)

## Català

### despesa

categoria gram. f

definició

origen definició

context

origen del context

Allò que val el que hom s'ha procurat, ha consumit.

<http://dlc.iec.cat/results.asp>

El valor net és el valor real dels béns minorat per les càrregues, deutes i despeses de l'herència de la persona difunta.

[http://etributs.gencat.cat/web/.content/documents/02\\_doc\\_tributs/02\\_impost\\_suc\\_don/guia\\_isd.pdf](http://etributs.gencat.cat/web/.content/documents/02_doc_tributs/02_impost_suc_don/guia_isd.pdf)

Entry Number 1  
autor L.C.B  
data de creació 13/01/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### **executor**

categoria gram. n  
definició

Someone who is named in a will as the person who will make sure that the instructions in the will are properly followed.

origen definició

<http://www.merriam-webster.com/dictionary/executor>

context

I hereby nominate, constitute and appoint my beloved wife, YOKO ONO, to act as the Executor of this my Last Will and Testament.

origen del context

[http://www.truetrust.com/Famous\\_Wills\\_and\\_Trusts/John\\_Lennon\\_Will.html](http://www.truetrust.com/Famous_Wills_and_Trusts/John_Lennon_Will.html)

## Català

### **marmessor/marmessora**

categoria gram. m i f

definició

Persona encarregada de complir la voluntat del testador.

origen definició

<http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=marmessor&operEntrada=0>

context

El testador o l'heretant poden nomenar en testament, en codicil o en heretament un o més marmessors universals o particulars per tal que, en nom propi i en interès d'altri i investits de les facultats pertinents, executin respecte a la seva successió els encàrrecs que els hagin conferit.

origen del context

<http://civil.udg.es/normacivil/cat/csc/csc3-10.htm>

Entry Number 3  
autor L.C.B  
data de creació 14/01/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### estate

categoria gram. n

definició

origen definició

context

Group of things that a person owns.

<http://www.merriam-webster.com/dictionary/estate>

In the event that any such residential real property is so purchased, the proceeds from the sale shall also augment the residue of my estate and be disposed of as provided in Article SIXTH below.

origen del context

[http://www.truetrust.com/Famous\\_Wills\\_and\\_Trusts/Walt\\_Disney\\_Will.html](http://www.truetrust.com/Famous_Wills_and_Trusts/Walt_Disney_Will.html)

## Català

### patrimoni

categoria gram. m

definició

origen definició

context

Conjunt de béns, de valors i de crèdits que posseeix una persona o una institució.

<http://dlc.iec.cat/results.asp>

El testament és un negoci jurídic formal, unilateral, personalíssim i essencialment revocable, en virtut del qual una persona disposa del seu patrimoni per després de la seva mort mitjançant la institució d'un o més hereus i l'ordenament d'altres disposicions.

origen del context

[http://administraciojusticia.gencat.cat/web/.content/home/seccions\\_tematiques/ussos\\_linguistics/recursos\\_linguistics/documents\\_juridics/documents\\_juridics\\_i\\_judicials/testament.pdf](http://administraciojusticia.gencat.cat/web/.content/home/seccions_tematiques/ussos_linguistics/recursos_linguistics/documents_juridics/documents_juridics_i_judicials/testament.pdf)



Entry Number 4  
autor L.C.B  
data de creació 14/01/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### **devise, to**

categoria gram.

v tr

definició

To give (real estate) by will.

origen definició

<http://www.merriam-webster.com/dictionary/devise>

context

I give devise and bequeath the whole of my estate to my heirs-at-law excluding all of the aforesaid persons as if they had predeceased me.

origen del context

[http://www.truetrust.com/Famous\\_Wills\\_and\\_Trusts/Walt\\_Disney\\_Will.html](http://www.truetrust.com/Famous_Wills_and_Trusts/Walt_Disney_Will.html)

nota

Sinònim de bequeath.

## Català

### **llegar**

categoria gram.

v tr

definició

Deixar (un bé propi) a algú per disposició testamentària.

origen definició

<http://dlc.iec.cat/results.asp>

context

Llega les finques rústiques o participacions indivises d'elles que el testador hagi adquirit per herència paterna, amb els seus edificis i elements de la forma següent: l'usdefruit vitalici a la seva esposa \* i la nua propietat correlativa als germans del testador \* i \* i a parts iguals, substituïnt, per la vulgar, a aquests pels seus fills respectius a parts iguals.

origen del context

<http://contratos.vlex.es/vid/testament-llegant-testador-heretat-251617>

Entry Number 13  
autor L.C.B  
data de creació 14/01/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### decease

categoria gram. n  
definició Death of a person.  
origen definició <http://www.merriam-webster.com/dictionary/decease>  
context I direct that all of my just debts and funeral expenses be paid as soon after my  
decease as may be convenient.  
origen del context [http://www.truetrust.com/Famous\\_Wills\\_and\\_Trusts/John\\_F\\_Kennedy\\_Will.html](http://www.truetrust.com/Famous_Wills_and_Trusts/John_F_Kennedy_Will.html)

## Català

### mort

categoria gram. f  
definició Cessació de la vida.  
origen definició <http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=mort&operEntrada=0>  
context El testament és un negoci jurídic formal, unilateral, personalíssim —ningú pot  
delegar en una altra persona l'atorgament del seu testament— i essencialment  
revocable, en virtut del qual una persona disposa del seu patrimoni per després de la  
seva mort mitjançant la institució d'un o més hereus i l'ordenament d'altres  
disposicions.  
origen del context [http://administraciojusticia.gencat.cat/web/.content/home/seccions\\_tematiques/ussos\\_linguistics/recursos\\_linguistics/documents\\_juridics/documents\\_juridics\\_i\\_judicials/testament.pdf](http://administraciojusticia.gencat.cat/web/.content/home/seccions_tematiques/ussos_linguistics/recursos_linguistics/documents_juridics/documents_juridics_i_judicials/testament.pdf)

Entry Number 12  
autor L.C.B  
data de creació 14/01/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### debt

categoria gram. n

definició

origen definició

context

Amount of money that you owe to a person, bank, company, etc.

<http://www.merriam-webster.com/dictionary/debt>

All my debts, of which there are but few, and none of magnitude, are to be punctually and speedily paid; and the Legacies hereinafter bequeathed, are to be discharged as soon as circumstances will permit, and in the manner directed.

origen del context

[http://www.truetrust.com/Famous\\_Wills\\_and\\_Trusts/George\\_Washington\\_Will.html](http://www.truetrust.com/Famous_Wills_and_Trusts/George_Washington_Will.html)

## Català

### deute

categoria gram. m

definició

origen definició

context

Quantitat que una persona o un organisme deu a una altra persona o organisme, tant si es tracta de diners com de béns o de serveis.

<http://www.enciclopedia.cat/EC-GEC-0176067.xml>

El deute inclou l'import principal més els interessos, el recàrrec i les costes de procediment.

Cal saber que, si es tenen deutes pendents en període de pagament voluntari, també es faran arribar, però en una altra notificació.

origen del context To budget the estimated annual income and expenses of the Trust in such manner as to equalize, as far as practicable, periodical income payments to beneficiaries.

<https://w30.bcn.cat/APPS/portaltramits/portal/channel/default.html?&stpid=20060001179&style=empresa>

Entry Number 14  
autor L.C.B  
data de creació 15/01/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### **court**

categoria gram. n  
definició

Official group of people (such as a judge and jury) who listen to evidence and make decisions about legal cases.

origen definició  
context

<http://www.merriam-webster.com/dictionary/court>

I, Benjamin Franklin, of Philadelphia, printer, late Minister Plenipotentiary from the United States of America to the Court of France, now President of the State of Pennsylvania, do make and declare my last will and testament as follows:

origen del context

[http://www.truetrust.com/Famous\\_Wills\\_and\\_Trusts/Benjamin\\_Franklin\\_Will.html](http://www.truetrust.com/Famous_Wills_and_Trusts/Benjamin_Franklin_Will.html)

## Català

### **tribunal**

categoria gram. m  
definició

Conjunt de les persones que han de jutjar en uns exàmens, en unes oposicions i en actes anàlegs.

origen definició  
context

<http://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=tribunal&operEntrada=0>

Durant l'any 2001 la Sala Civil i Penal del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya, com a Sala Civil, ha tingut l'oportunitat de dictar setanta-quatre resolucions que fan referència a les matèries següents:

origen del context

[http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxiu/doc\\_25297684\\_1.pdf](http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxiu/doc_25297684_1.pdf)

Entry Number 11  
autor L.C.B  
data de creació 14/01/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### condominium unit

categoria gram. n  
definició Room or set of rooms that is owned by the people who live there and that is part of a larger building containing other similar sets of rooms.  
origen definició <http://www.merriam-webster.com/dictionary/condominium>  
context Buyer will be provided by Seller, the Condominium by-laws, rules and regulations, operating budget and any other documents applicable to the condominium ownership and Cooperative desired by Buyer, not privileged.  
origen del context <http://freelegalforms.uslegal.com/condominiums/purchase-agreement/>

## Català

### unitat de condomini

categoria gram. f  
definició Forma de comunitat en què la propietat d'una cosa pertany a una pluralitat d'individus per parts qualitativament iguals.  
origen definició <http://dlc.iec.cat/results.asp>  
context Certificar la no necessitat de devolució de les ajudes rebudes quan es produeix una dissolució del condomini.  
origen del context <https://www.caib.es/seucaib/ca/tramites/tramite/1541877>

Entry Number 24  
autor L.C.B  
data de creació 16/01/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### binding

categoria gram.  
definició  
origen definició  
context

adj

Obligation that cannot be broken.

<http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/binding>

To invest and reinvest the principal, and income if accumulated, and to purchase or acquire therewith every kind of property, real, personal or mixed, and every kind of investment specifically including, but not by way of limitation, corporate obligations of every kind and stocks, preferred or common; to invest in any common trust fund now or hereafter established by a corporate Trustee.

origen del context

[http://www.truetrust.com/Famous\\_Wills\\_and\\_Trusts/Walt\\_Disney\\_Will.html](http://www.truetrust.com/Famous_Wills_and_Trusts/Walt_Disney_Will.html)

## Català

### vinculant

categoria gram.  
definició  
origen definició  
context

adj

Que vincula, és a dir, que lliga amb un vincle legal o moral.

<http://dlc.iec.cat/results.asp>

Per tant, quan l'article 35 del Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya, en els apartats 1 i 2, defineix el caràcter limitatiu i vinculant dels crèdits pressupostaris.

origen del context

[http://virtual.eapc.cat/pluginfile.php/110865/mod\\_resource/content/1/gest\\_pressup/credits\\_pressupostaris.\\_concepte\\_i\\_formacio\\_de\\_les\\_bosses\\_de\\_vinculacio.html](http://virtual.eapc.cat/pluginfile.php/110865/mod_resource/content/1/gest_pressup/credits_pressupostaris._concepte_i_formacio_de_les_bosses_de_vinculacio.html)

Entry Number 5  
autor L.C.B  
data de creació 14/01/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### **beneficiary**

categoria gram. n  
definició Person, organization, etc., that receives money or property when someone dies.  
origen definició <http://www.merriam-webster.com/dictionary/beneficiary>  
context My Executor shall have all such objects appraised in the manner he deems appropriate, and the appraised value shall be allocated to the requesting beneficiary.  
origen del context [http://www.truetrust.com/Famous\\_Wills\\_and\\_Trusts/Frank\\_Sinatra\\_Will.html](http://www.truetrust.com/Famous_Wills_and_Trusts/Frank_Sinatra_Will.html)

## Català

### **beneficiari/beneficiària**

categoria gram. m i f  
definició Persona que frueix d'un benefici, que rep en do una cosa.  
origen definició <http://dlc.iec.cat/results.asp>  
context L'hereu, els legitimaris, els beneficiaris de llegats i, en definitiva, els beneficiaris d'un dret derivat d'una herència han de declarar els béns que reben als efectes de liquidar i pagar, si s'escau, l'Impost de Successions.  
origen del context <http://dretsuccessions.blogspot.com.es/>

Entry Number 15  
autor L.C.B  
data de creació 15/01/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### attorney

categoria gram.  
definició

n

One who is legally appointed to transact business on another's behalf; especially : lawyer.

origen definició  
context

<http://www.merriam-webster.com/dictionary/attorney>

A fiduciary who is an attorney, accountant, investment advisor or other professional shall not be disqualified from rendering professional services to my estate and from being compensated on a reasonable basis therefor in addition to any compensation which he or she is otherwise entitled to receive as fiduciary; neither shall a firm with which a fiduciary is associated be disqualified from dealing with, rendering services to or discharging duties for my estate and from being compensated therefor on a reasonable basis.

origen del context

[http://www.truetrust.com/Famous\\_Wills\\_and\\_Trusts/Frank\\_Sinatra\\_Will.html](http://www.truetrust.com/Famous_Wills_and_Trusts/Frank_Sinatra_Will.html)

## Català

### advocat/advocada

categoria gram.  
definició

m i f

Persona que té per professió de patrocinar en judici les causes civils, criminals i laborals o de donar parer sobre qüestions de dret.

origen definició  
context

<http://dlc.iec.cat/results.asp>

La senyora recurrent ha estat representada davant el present Tribunal per la procuradora senyora Helena Vila González i dirigida per l'advocat senyor Jacinto Soler Padro; i els senyors M. han estat representats pel procurador Sr. Ángel Montero Brusell i dirigits per l'advocat senyor Ricardo Gallart Casas.

origen del context

[http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/doc\\_25297684\\_1.pdf](http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/doc_25297684_1.pdf)



Entry Number 30  
autor L.C.B  
data de creació 11/01/2016  
àrea temàtica testaments

## English

### **administer, to**

categoria gram.  
definició

v tr

Manage the operation of (something, such as a company or government) or the use of (something, such as property).

origen definició  
context

<http://www.merriam-webster.com/dictionary/administer>

I will administer according to the law all the estate which by law devolves to and vests in the personal representatives of the said deceased and I will exhibit a true and perfect inventory of all and singular the said estate and effects and render a just and true account thereof whenever required by law so to do.

origen del context

[http://www.judiciary.gov.hk/en/crt\\_services/pphlt/pdf/eform03.pdf](http://www.judiciary.gov.hk/en/crt_services/pphlt/pdf/eform03.pdf)

## Català

### **administrar**

categoria gram.  
definició  
origen definició  
context

v tr

Curar dels béns propis o d'altri.

<http://dlc.iec.cat/results.asp>

L'hereu instituït sota condició suspensiva, mentre aquesta estigui pendent de compliment, pot prendre possessió provisional de l'herència i administrar-la amb les facultats i limitacions que hagi establert el causant o, si no n'ha establert, amb les facultats d'un marmessor universal de lliurament de romanent.

origen del context

[http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/l1libre\\_4t\\_successions\\_79.pdf](http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/l1libre_4t_successions_79.pdf)